



ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA

2021

Etxepare Euskal Institutua

URTEKO TXOSTENA
MEMORIA ANUAL

Etxepare Euskal Institutua

Urteko txostena / Memoria anual
2021

Euska
Kultu
Mund



ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA

ra.
ra.
lura.

Aurkibidea

ÍNDICE



- 01 Hitzaurrea 8**
Prólogo
- 02 Literatura eta itzlpengintza 14**
Literatura y traducción
- 03 Zinea eta ikuz-entzunezkoak 26**
Cine y audiovisuales
- 04 Arte eszenikoak 36**
Artes escénicas
- 05 Musika 46**
Música
- 06 Arte plastikoak eta ikusizkoak 56**
Artes plásticas y visuales
- 07 Euskal kultura 64**
Cultura vasca
- 08 Euskal ikasketak eta euskararen sustapena 70**
Estudios vascos y fomento del euskera
- 09 Kultur diplomazia 98**
Diplomacia cultural
- 10 Komunikazioa eta hedapena 106**
Comunicación y difusión
- 11 Kudeaketa eta baliabideak 118**
Gestión y recursos

01

Hitzaurrea

PRÓLOGO



Hitzaurrea

Prólogo

Bigarren urtez jarraian, 2021a pandemiak markatu du berriro. Beste behin ere, derrigorrezko neurriek eta ziurgabetasun-egoerak ez ditugu lagun izan euskara eta euskal kultura nazioartean zabaltzeko ahaleginean. Ez gara otik abiatu, ordea: aurreko hilabeteetan ikasitakoaz baliatu gara, eta erabaki berriak hartu ditugu, gure zerbitzuak eta proiektuak ahalik eta gehien jardunean mantentzen. Ez da gutxi.

Testuinguru honetan, hiru helburu praktiko ezarri ditugu: **euskararen eta euskal kulturaren nazioarteko irakaskuntza egokitzea eta mantentzea; kultura-proiektuak birpentsatzea eta eraldatzea**, ahal dela aurrez aurre egin ahal izateko; eta **dirulaguntzak berriz planteatzea, hartzaleen behar berrien arabera**.

Bestalde, Etxepare Euskal Institutuaren Zuzendaritzako Kontseiluak 2021-2024 aldirako onartutako lau ildo estrategikoei ere erreparatu diegu.

Por segundo año consecutivo, el 2021 ha vuelto a estar marcado por la pandemia. Una vez más, las obligadas medidas y la situación de incertidumbre no han facilitado nuestra tarea de difusión internacional del euskera y de la cultura vasca. Sin embargo, no hemos partido de cero: hemos aprovechado lo aprendido en los meses anteriores y hemos ido tomando nuevas decisiones para conseguir mantener en activo, en la mayor medida posible, nuestros servicios y proyectos. Que no es poco.

En este contexto, nos hemos marcado tres objetivos de índole práctica: **adaptar y mantener la enseñanza internacional del euskera y de la cultura vasca; repensar y modificar los proyectos culturales** para que fuesen factibles de modo presencial, a ser posible; y **replantear las subvenciones en función de las nuevas necesidades de las personas destinatarias**.

Por otro lado, también nos hemos guiado por las cuatro líneas estratégicas aprobadas por el Consejo de Dirección de Etxepare Euskal Institutua para el periodo 2021-2024.

Irene Larraza, Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria.
Irene Larraza, Directora de Etxepare Euskal Institutua.



Koordinazioaren eta lankidetzaren arloan, lehentasuneko lehen ildoa den horretan, Etxepare Euskal Institutua modu koordinatuan lan egiten jarraitu du, bai Kultura eta Hizkuntza Politika Sailarekin -haren mendeko erakundea izanik-, bai Lehendakaritzako Kanpo Harremanetarako Idazkaritza Nagusiarekin. Institututik gure ekarpenak egin dizkiegu euren plan estrategikoak garatzeko (Kulturaren Plan Estrategikoa; Euskadi Basque Country 2025 Nazioarteko Esparru Estrategia), eta biekin ahalegin berezia egin dugu helburuak eta baliabideak bateratzeko.

2021ean funtsezkoa izan da, halaber, euskal sortzaileekin eta kulturako profesionalekin harreman zuzena areagotzea, haien beharrak ebaluatzen eta gure lan-ildoak berriro egokitzeko. Eta, jakina, etengabea izan da nazioarteko zentro akademikoekin eta kultura-eragileekin harreman estuan jardutea, lehentasunak ezarri eta proiektuak eta programak egokitzen ahal izateko.

Eraldaketa digitala nahitaezkoa da eta Etxepare Institutua ez du atzean geratu nahi. Horregatik da gure bigarren helburu estrategikoa, eta horregatik 2021ean berrikuntza digitaleko proiektuak garatzen hasi gara hainbat arlotan. Administrazio-zerbitzuen eta giza baliabideen kudeaketa-zerbitzuen digitalizazioa handitu dugu, Komunikazio Digitalerako berezko plana prestatu dugu eta azterketa bat egin dugu nazioarteko publikoari zuzendutako euskara eta euskal kulturari buruzko doako online ikastaroak garatzeko.

Hazkunde kualitatiboaren arloan, argi dagoenez, aurten ere **egoera aldakorrera egokitzeko ahaleginak** egin behar izan ditugu. Kultur programa batzuk atzeratzen egin dira, noski, baina gure jarduera gehiena hainbat estrategiarengan bidez salbatzen lortu dugu.

Arlo akademikoan, euskararen eta euskal kulturaren irakaskuntza online mantendu da munduko unibertsitateetan. Irakurletzen % 99k online eman dituzte eskolak; Katedretan, berriz, programa akademikoak % 20ean aurre eskaintza lortu dute eta % 80a izan da online bidez eskainitakoa. Eta munduko Euskal Etxeetan euskara irakastea helburu duen Euskara Munduan programan, metodo mixto baten alde egin da -presentziala eta online- zentroen % 80an; izan ere urtean zehar Euskal Etxeetan aurrez aurre indarrean egin den kultur jarduera ia bakarra bihurtu da.

Euskal kultura sustatzeari dagokionez, euskal artisten nazioarteko mugikortasunari laguntzeko diru-laguntzak automatizatu egin ditugu, ahalik eta proposamen gehien babesteko eta segurtasun ezari aurre egiteko.

En materia de coordinación y colaboración, primera línea prioritaria, Etxepare Euskal Institutua ha seguido trabajando de manera coordinada tanto con el propio Departamento de Cultura y Política Lingüística -del que depende- como con la Secretaría General de Acción Exterior de Lehendakaritza. Ambos han contado con la participación del Instituto para el desarrollo de sus planes estratégicos -Plan Estratégico de Cultura; Estrategia Marco de Internacionalización Euskadi Basque Country 2025...- y con ambos hemos hecho un esfuerzo especial por armonizar objetivos y recursos.

En 2021 ha sido también esencial incrementar la interlocución directa con los creadores/as vascos/as y con las personas profesionales de la cultura para evaluar sus necesidades y readaptar de nuevo todas nuestras líneas de trabajo. Y por supuesto, ha sido constante la interlocución con centros académicos y agentes culturales internacionales, para ir marcando prioridades y adecuando proyectos y programas.

La transformación digital es un imperativo y el Instituto no quiere quedarse atrás. Por eso constituye el segundo objetivo estratégico, y por ello en 2021 hemos comenzado el desarrollo de proyectos de innovación digital en varias áreas. Hemos ampliado la digitalización de los servicios administrativos y de gestión de recursos humanos, hemos elaborado un plan propio de Comunicación Digital y hemos realizado un estudio para el desarrollo de cursos gratuitos online de euskara y cultura vasca destinados al público internacional.

En materia de crecimiento cualitativo, como es obvio este año hemos tenido que centrado nuestros **esfuerzos en la adaptación a la situación cambiante**. Parte de los programas culturales han sido pospuestos, claro está, pero hemos logrado salvar la mayoría de nuestra actividad mediante diferentes estrategias.

En el campo académico, la enseñanza de Euskara y Cultura Vasca en universidades del mundo se ha mantenido online; así se han impartido las clases en el 99% de los Lectorados en universidades del mundo y el 80% de las Cátedras, que en un 20% han logrado sostener la oferta presencial. Y en el programa Euskara Munduan, la red de enseñanza del euskara en Euskal Etxeak, se ha optado por un método mixto -presencial y online- en el 80% de los centros, convirtiéndose prácticamente en la única actividad cultural que se ha mantenido vigente de modo presencial durante el año.

En cuanto a la promoción de la cultura vasca, hemos automatizado las subvenciones de apoyo a la movilidad internacional de artistas vascos/as para apoyar el máximo posible de propuestas y hacer frente a la inseguridad. Así, pese a que ha sido un año complicado para la movilidad, hemos financiado en nuestras convocatorias 231 propuestas y, hemos logrado ejecutar el 93% del presupuesto anual de las ayudas (en 2020 no llegamos al 70%).

Hala, mugikortasunerako urte zaila izan den arren, 231 proposamen finantzatu ditugu gure deialdietan, eta laguntzen urteko aurrekontuaren % 93 gauzatzea lortu dugu (2020an ez ginen %70era heldu).

Euskal Leihoak nazioarteko jaialdi eta kultur etxeetan ere jarduera berreskuratzen joan dira pixkanaka, batez ere geografikoki hurbilak diren herrialdeetan, non ahalegin berezia egin dugun. Eta Etxeparek ekoiztu edo bultzatutako ehun pasatxo proiektuetatik, % 80 aurrez aurre egin ahal izan dira.

Kultur Diplomaziak, laugarren ardatz estrategikoak, Etxepare Euskal Institutuaren lan guztia hartzen du, baina bereziki proiektu zehatz batzuetan. 2021ean, Saison Quebec - Pays Basque kultur konexioko programari ekin diogu azkenean. Zazpi leiho zabaldu ditugu euskal kulturarentzat Quebecen, literaturari buruzko biltzar batetik abiatuta, literatur itzulpengintza eta dantzako egitasmoen bidez, edo zinema-ziklo bat eskainiz. Pandemia dela eta 2021an atzeratu behar izan ditugun egitasmoak, sendoenak, 2022an loratuko dira. Orduan, Flandesen garatu nahi dugun hurrengo kultur trukerako programa ere taxutuko da, 2021ean hasitako lanaren ondorioz.

Osasun-larrialdiak ez digu eragotzi Aquitaine.eus mugaz gaindiko kultur programari eustea, Vianako Printzea Erakundearekin eta Euskal Kultur Erakundearekin batera. Eta aktiboki lanean jarraitu dugu bai Institut Ramón Llull, Consello da Cultura Galega eta Cervantes Institutuarekin batera osatzen dugun institutuen foroan, bai EUNIC erakundearen Bruselako klusterrean -European Union National Institutes for Culture-. Etxeparek nazioarteko beste foro batzuetan ere parte hartu du, Europako hainbat institutuarekin batera. Gainera, ekarpenan egin ditugu kultura-diplomaziari buruzko hainbat ekimenetan, hala nola EUROBASQUEren argitalpenean Europako Konferentziarako edo "Public Diplomacy & Cultural Diplomacy. Basque Public Diplomazia" UPV/EHUko Udako Ikastaroan.

Pandemiac eragindako mugak erronka ikaragarria izan diren arren, egoerak ez dio Etxepare Euskal Institutuari lana buru-belarri egiten jarraitza eraegotzi, eta ez du murriztu nazioartean daukan erreferentialtasuna... Hala izango da datozen hilabeteetan ere, euskal kultura nazioartean sustatzeko 2021ean landutako beste ekimen askok fruitua ematen dutenean.

Las Ventanas Vascas en festivales y centros culturales internacionales han ido recuperando también la actividad, especialmente en los países geográficamente cercanos, en los cuales hemos hecho un esfuerzo particular. Y del más de un centenar de proyectos producidos o impulsados por Etxepare, el 80 % se ha podido realizar de modo presencial.

La Diplomacia Cultural, cuarto eje estratégico, abarca todo el trabajo de Etxepare Euskal Institutua, pero está especialmente latente en algunos proyectos específicos. En 2021 ha arrancado por fin el programa de conexión cultural Saison Quebec - Pays Basque, con siete de ventanas a la cultura vasca en Quebec, partiendo de un congreso sobre literatura y pasando por proyectos de traducción literaria o danza hasta un ciclo de cine. Los programas culturales de más peso se han debido posponer por la pandemia pero florecerán en 2022. Ese año irá tomando forma también el siguiente programa de intercambio cultural, que tiene como destino Flandes, fruto del trabajo iniciado en 2021.

La emergencia sanitaria no nos ha impedido mantener el programa cultural transfronterizo Aquitaine.eus, junto a la Institución Príncipe de Viana y Euskal Kultur Erakundea. Y hemos seguido trabajando activamente tanto en el foro de institutos que componemos junto con el Institut Ramón Llull, el Consello da Cultura Galega y el Instituto Cervantes, como en el seno del clúster de Bruselas de EUNIC -European Union National Institutes for Culture-. Etxepare también ha participado en otros foros internacionales junto con varios institutos europeos. Además, hemos realizado contribuciones en varias iniciativas sobre diplomacia cultural, como la publicación de EUROBASQUE para la Conferencia de Europa o el curso de verano de la UPV/EHU "Public Diplomacy & Cultural Diplomacy. Basque Public Diplomacy".

Aunque las limitaciones impuestas por la pandemia han supuesto un reto extraordinario, las circunstancias no han impedido a Etxepare Euskal Institutua continuar en su intensa labor, ni han mermado su referencialidad internacional... Así será también en los próximos meses, cuando den sus frutos muchas otras iniciativas de promoción internacional de la cultura vasca que también se han ido gestando en 2021.

Urtea zenbakitan

El año en cifras

429 

AGERPEN KOMUNIKABIDEETAN
Apariciones en medios de comunicación

49

JARDUERA SARE AKADEMIKOAN
Actividades en la red académica



92 

EUSKARA IRAKASLE
Profesores/as de euskera

28 EUSKARA ETA EUSKAL KULTURA IRAKURLE
UNIBERTSITATE ESPARRUAN
Lectores/lectoras de lengua y cultura vasca
en el ámbito académico



1.306 IKASLE
alumnos/as

9 

UNIBERTSITATE KATEDRA
Cátedras universitarias



35

UNIBERTSITATETAN EUSKAL IKASKETAK
Universidades con estudios vascos



54.618

ERABILTZAILE WWW.
ETXEPARE.EUS-EN
Usuarios en www.etxepare.eus



62

SUSTATUTAKO
PROIEKTU
Proyectos
promovidos



1.886

IKASLE EUSKAL ETXEETAN
Alumnos/as en centros vascos

198

JARDUERA
actividades



24

HERRALDE
Países

186

ARTE PLASTIKOETAKOAK
Artes plásticas



21

LIBURU ITZULPEN LAGUNDU DIRA
Traducciones de libros subvencionadas

324

ONURADUN IZAN DITUZTE
MUGIKORTASUNERAKO
DIRULAGUNTZEK
Beneficiarios/as de ayudas a la
movilidad

02

Literatura eta itzulpengintza

WHAT IS YOUR STORY?

LITERATURA Y TRADUCCIÓN

Literatura eta itzulpengintza

Literatura y traducción

Euskaraliteratura-sorkuntza ezagutzera emateko, euskal idazleen eta hauen lanen zabalkundeak sustatzen du Etxepare Euskal Institutua. Helburu horrekin egitasmo zehatzak burutzen ditugu, bai bertako kultur eragileekin elkarlanean, baita euskararen eremu geografikotik kanpoko eragileekin ere. Euskal idazleen parte hartzea kudeatzen dugu nazioarteko azoka eta jaialdi garrantzitsuenetako programa ofizialetan, eta euskal erakundeak eta elkartea babesten ditugu nazioartean euskal literaturaren ordezkaritza lanak egin ditzaten. Nazioarteko erakundeeekiko harremanak ere estutzen ditugu, elkar truke programak sustatzeko. Bestetik, itzulpenak sustatzen ditugu dirulaguntzak emanet eta itzulpen sari bat bultzatzuz.

Era berean, nazioarteko azoka eta topaguneetan euskal literatura eta liburugintzaren presentzia sustatzen dugu BASQUE. BOOKS. markaren bidez, Eusko Jaurlaritzarekin eta sektorearekin elkarlanean.

Con el fin de ayudar a difundir la creación literaria vasca, Etxepare Euskal Institutua fomenta la internacionalización de obras y autores/as. Para ello, llevamos a cabo iniciativas específicas en colaboración tanto con agentes culturales vascos, como con agentes externos al ámbito geográfico del euskera. En este sentido, gestionamos la participación de escritores/as vascos/as en ferias internacionales y en los programas oficiales de los festivales más renombrados; asimismo, ofrecemos apoyo a instituciones y a asociaciones que representan la literatura vasca en el ámbito internacional. También forma parte de nuestra actividad el crear lazos con instituciones internacionales con la mirada puesta en el fomento de programas de intercambio. Por otra parte, fomentamos la traducción de obras, para lo que destinamos subvenciones, y organizamos un premio de traducción.

Asimismo, impulsamos la presencia de la literatura vasca y el sector del libro en ferias y encuentros internacionales a través de la marca BASQUE. BOOKS., en colaboración con el Gobierno Vasco y el sector

Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea

Euskal literaturari nazioartean ikusgarritasuna emateko, Etxepare Euskal Institutua euskal idazleen parte hartza sustatzen du mundu osoko liburu azoka eta literatura jaialdi eta programazioetan.

Fomento de la difusión de autores/as y obras

Con el fin de visibilizar la literatura vasca en el contexto internacional, Etxepare Euskal Institutua fomenta la participación de autores/as vascos/as en ferias, festivales y programaciones literarias de todo el mundo.



Uxue Alberdik 'Jenisjoplin' eleberria aurkeztu du Guadalajarako Nazioarteko Liburu Azokan.

Uxue Alberdi ha presentado la novela 'Jenisjoplin' en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara.

Euskal leihoa nazioarteko azoka eta jaialdietan



Poetry Festival Berlin

Berlin, 2021.06.11-17
Tere Irastorza

Expoesia

Soria, 2021.07.31 - 08.07
Uxue Alberdi, Peru Magdalena, Bernardo Atxaga, Miren Agur Meabe, Leire Bilbao, Iñigo Astiz, Itxaro Borda, Tere Irastortza, Aitor Francos, Karmelo C. Iribarren, Pello Salaburu, Jon Kortazar,
Kukai, Ruper Ordorika, Amaia Zubiria

Opowiadania Short Story Festival

Wroclaw, 2021.09.04
Uxue Apaolaza

Transpoesie EUNIC

Brusela, 2021.09.30
Leire Bilbao

Ventanas vascas en ferias y festivales



Québec en toutes lettres #QCPAYSBAQUE

Quebec, 2021.10.14-24
Kirmen Uribe, Itxaro Borda

Hay Festival Arequipa

Arequipa, 2021.11.01-07
Iban Zaldua

Literaktum #QCPAYSBAQUE

Donostia, 2021.11.12
'Chejov vs Shakespeare'. Aurelia Arkotxa, Itxaro Borda, Aiora Jaka, Jean Désy

Feria Internacional del Libro de Guadalajara

Guadalajara, 2021.11.27-12.05
Uxue Alberdi

Durangoko Azoka

Durango, 2021.12.07-11
Euskal PEN Kluba

Nazioarteko foroetan parte hartzea

Euskal PEN Kluba, Galtzagorri Elkartea eta EIZIErekin
indarrean ditugun akordioen bidez euskal literatura
eta ilustrazioa ordezkatuta egon da PEN International,
UNESCOren IBBY (International Board on Books for Young
People) eta CEATL (Conseil Européen des Associations
de Traducteurs Littéraires) sareetan, baita nazioarteko beste
hainbat forotan ere.

Presencia en foros internacionales

La presencia de la literatura y la ilustración vasca ha
estado garantizada en las redes PEN International, IBBY
(International Board on Books for Young People) de
UNESCO y CEATL (Conseil Européen des Associations
de Traducteurs Littéraires), así como en otros foros
internacionales, gracias a los acuerdos que tenemos con
Euskal PEN Kluba (Basque PEN), Galtzagorri Elkartea y
EIZIE.

Bologna Children's Book Fair

Online, 2021.06.16
Irudigileak

87th PEN International Congress

Online, 2021.09.20-24
Euskal PEN Kluba

Translation and Linguistic Rights Committee

Online, 2021.06.25-26
Euskal PEN Kluba

Hizkuntzen Europako Eguna,

Napoli, 2021.09.24
Beatriz Chivite

Biennial of Illustrations Bratislava

Bratislava, 2021.10.15-2022.01.09
Galtzagorri

37th IBBY International Congress

Mosku, 2021.11.27-12.05
Galtzagorri

CEATL Annual General Meeting

Online, 2021.05.15
EIZIE



Mugikortasunerako dirulaguntzak: bidaia-poltsak

Etxepare Euskal Institutua urtero bidaia-poltsak ematen dizkie euskal idazle, ilustratzaile, itzultzale eta editoreei liburuen aurkezpen, hitzaldi edo antzeko ekintzen bidez nazioarteko ekitaldietan parte har dezaten, betiere euskal kulturaren ordezkari bezala.

Subvenciones para la movilidad: bolsas de viaje

Etxepare Euskal Institutua otorga anualmente bolsas de viaje para que escritores/as, ilustradores/as y editores/as vascos/as puedan participar en eventos internacionales presentando libros, ofreciendo conferencias o actividades similares como representantes de la cultura vasca.

Bidaia-poltsak: literatura

	Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	Emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	Emandako zenbatekoa Importe otorgado	Aurrekontua* Presupuesto
2021	18	17	11.547 €	9.895 €	18.000 €
2020	5	5	1.908 €	1.872 €	25.000 €
2019	30	16	7.625 €	7.288 €	20.000 €

*Oharra: literatura eta zineko bidaia-poltsetarako guztira bideratutako aurrekontua.

*Nota: presupuesto total destinado a bolsas de viaje de literatura y cine.

Euskarazko projektuetarako eskatu dirulaguntzak Ayudas solicitadas para proyectos en euskera	Euskarazko projektuetarako emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas para proyectos en euskera	Euskarazko projektuen estaldura maila Nivel de cobertura de proyectos en euskera
---	---	---

2021	3	3	% 100
2020	2	2	% 100
2019	5	3	% 60

Bidaia-poltzen bidez lagundutako joan-etorrien banaketa geografikoa

Distribución geográfica de los desplazamientos subvencionados mediante bolsas de viaje

Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika	Guztira
Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África	Total
2021	13	0	0	0	4	0	17
2020	4	0	1	0	0	0	5
2019	11	0	1	1	3	0	16



Itxaro Bordak Québec en toutes lettres jaialdia hartu du parte.

Itxaro Borda ha participado en el festival Québec en toutes lettres.

Literatura lanen itzulpenerak sustatzea

Euskal literatura nazioartean ezagutzera emateko zubi dira itzulpenerak, horregatik sustatzen dugu itzulpengintza.

Fomento de la traducción de obras literarias

El fomento de la traducción tiene como fin facilitar los medios para que la literatura vasca pueda tener difusión en el ámbito internacional.



Bernardo Atxagaren 'Soinujolearen semea'
eleberriaren japonierazko bertsioa saritu du
Etxepare - LABORAL Kutxa Itzulpenerak.

La edición japonesa de la novela 'El hijo del acordeonista', de Bernardo Atxaga, ha sido galardonada con el Premio de Traducción
Etxepare - LABORAL Kutxa.st

Itzulpengintza sustatzeko jarduerak

Urtean zehar, itzulpengintza sustatu eta itzulpenen garrantzia balioan jartzeko hainbat ekintza burutu edo lagundu ditugu.

Basque Writing 23 eta 24 argitalpenaren itzulpena

Euskal PEN Klubak urtero argitaratzen duen Basque Writing aldizkaria ingelesera itzultzen lagundu du Etxepare Euskal Institutuak.

Itzultzaiile Berriak #QCPAYSBAQUE

Nazioarteko literatura itzultzaiileak euskaraz trebatzea eta nazioarteko literatura itzultzaileen eta bertako arteko zubiak eraikitza. Horixe da Itzultzaiile Berriak egitasmoaren xedea. 2021. urtean zehar egin den bigarren edizioan, Quebeceko bi itzultzaiilek, Yannick Bédard eta Michel Usereau, euskara hobetu dute eta literatura itzulpenean trebatu dira, eta Aiora Jaka itzultzaiilearen mentoretzarekin, Uxue Alberdi, Harkaitz Cano eta Garazi Arrularen hainbat literatura-lanen langinak itzuli dituzte.

Etxepare - Laboral Kutxa Itzulpen Saria

Bilbao, 2021.09.30

2015. urtetik, euskaraz idatzitako literatura lan baten itzulpena aitortzen du sari honek. Sariaren irabazlea aukeratzerakoan itzulpenaren kalitatea eta argitaletxearen promozio plana hartzen dira aintzakotzat. 2021. urteko saritua Nami Kaneko izan dira, Bernardo Atxagaren ‘Soinujolearen semea’ eleberria japonierara itzultzeagatik. Shinchusha argitaletxeak atera du liburua.

Actividades para fomentar la traducción

Con el fin de promover y poner en valor la traducción, hemos llevado a cabo o apoyado diversas iniciativas.

Traducción de Basque Writing 23 y 24

Etxepare Euskal Institutua ha posibilitado la traducción al inglés de la revista Basque Writing que anualmente publica Euskal PEN Kluba.

Itzultzaiile Berriak #QCPAYSBAQUE

Formar a traductores/as internacionales de literatura en euskera y construir puentes entre traductores/as internacionales y locales. Este es el objetivo del proyecto ‘Itzultzaiile Berriak’ (Nuevos Traductores). En su segunda edición, que se ha llevado a cabo en 2021, dos traductores de Quebec, Yannick Bédard y Michel Usereau, han profundizado en su conocimiento del euskera y se han formado en la traducción literaria. Mentorizados por la traductora Aiora Jaka, han traducido muestras de obras literarias de Uxue Alberdi, Harkatiz Cano y Garazi Arrula.

Premio de Traducción Etxepare - Laboral Kutxa

Bilbao, 30.09.2021

Desde 2015, este premio es un reconocimiento público a la traducción de una obra literaria escrita originalmente en euskera. A la hora de otorgar el galardón se valora la calidad de la traducción, así como el plan de promoción de la editorial. La traductora premiada en 2021 ha sido Nami Kaneko por la traducción al japonés de ‘Soinujolearen semea’ (‘El hijo del acordeonista’), de Bernardo Atxaga. La traducción ha sido publicada por la editorial Shinchusha.

Literatura lanen itzulpenak egiteko dirulaguntzak

Etxepare Euskal Institutua jatorriz euskaraz idatzitako lanen itzulpenak laguntzen ditu diruz, baita gaztelaniaz idatzitako lanenak ere, idazle horiek EAEn erroldatutakoak badira.

Subvenciones para la traducción de obras literarias

Etxepare Euskal institutua subvenciona la traducción de obras originalmente escritas en euskera, así como de obras en castellano escritas por autores/as de la CAV a otras lenguas.

Literatura itzulpenak egiteko dirulaguntzak

Subvenciones para la traducción de obras literarias

	Eskatutako dirulaguntzak	Emandako dirulaguntzak	Eskatutako zenbateko	Emandako zenbatekoa	Aurrekontua*
	Ayudas solicitadas	Ayudas otorgadas	Importe solicitado	Importe otorgado	Presupuesto
2021	26	21	54.965 €	47.612 €	64.000 €
2020	31	28	77.720 €	47.789 €	64.000 €
2019	24	14	63.918 €	33.346 €	39.000 €

Euskarazko lanak

Obras en euskera

	Jatorrizko hizkuntza euskara duten lanentzako eskatutako dirulaguntzak	Jatorrizko hizkuntza euskara duten lanentzako emandako dirulaguntzak	Euskarazko proiektuen estaldura maila
	Ayudas solicitadas para proyectos en euskera	Ayudas concedidas para proyectos en euskera	Nivel de cobertura a proyectos en euskera
2021	25	20	% 80
2020	28	25	% 89
2019	20	13	% 65

Lanaren jatorrizko hizkuntza

Lengua original de la obra

	Euskara Euskera	Gaztelania Castellano	Beste hizkuntza bat Otra lengua
2021	20	1	3
2020	25	3	0
2019	13	1	0

Itzulpena egiteko erabilitako hizkuntza

Lengua de partida de la traducción

	Euskara Euskera	Gaztelania Castellano
2021	9	9
2020	19	9
2019	9	7

Itzulpenaren xede hizkuntza

Lengua de destino de la traducción

	Euskara Euskera	Gaztelania Castellano	Beste hizkuntza bat Otra lengua
2021	5	2	14
2020	5	5	18
2019	7	1	6

Literatura eta itzulpengintza alorreko proiektuak

Proyectos de literatura y traducción

Proiektuaren izaera

Naturaleza del proyecto

Nazioarteko egitasmoak euskal erakunde eta eragileekin	Nazioarteko egitasmoak kanpoko erakunde eta eragileekin
Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales vascos	Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales extranjeros

2021

6

10

Proiekturen banaketa geografikoa

Distribución geográfica de los proyectos

Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika
Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África
2021	6	0	3	5	2	0

Burututako jarduera kopurua

Número de actividades llevadas a cabo

2021	42
2020	28
2019	45

*Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan burutu dira eta horien baitan jarduera bat baino gehiago egin da.

*Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país y han generado más de una actividad.

03

Zinema eta ikus- entzunezkoak

CINE Y AUDIOVISUALES

Zinema eta ikus-entzunezkoak

Cine y audiovisuales

Euskal zinemari eta ikus-entzunezkoei ikusgarritasuna emateko helburuarekin, ekoizpen berrienak nazioarteko zinemaldi eta programazioetan txertatzeko egiten du lan Etxepare Euskal Institutuak. Halaber, mugikortasuneko dirulaguntzak jasotzen dituzte zuzendariek eta filmen ordezkarien, euren lana nazioartean aurkezteko. Film laburrei dagokienez, Institutuak Kimuak programa babesten du, euskal film laburren urteko hautaketekin osatzen den katalogoa, nazioartean zabaltzeko helburuarekin. Zabalkundeaz gain, ikus-entzunezko sektorearen beraren nazioartekotzean ere laguntzen dugu, Zineuskadirekin eta sektoreko eragileekin elkarlanean BASQUE. AUDIOVISUAL. marka sustatzu nazioarteko azoka eta merkatuetan.

Etxepare Euskal Institutua trabaja para incluir las producciones más actuales dentro de festivales y programaciones de cine internacionales con el objetivo de dar visibilidad al cine y al sector audiovisual del País Vasco. Además, los/las directores/as y representantes de películas cuentan con ayudas a la movilidad para presentar sus trabajos. Por otra parte, en relación a los cortometrajes, fomentamos el programa Kimuak, con el objetivo de difundir internacionalmente la selección anual de cortometrajes vascos. Asimismo, apoyamos la internacionalización del sector audiovisual en colaboración con Zineuskadi y los agentes del sector, promoviendo la marca BASQUE. AUDIOVISUAL. en mercados internacionales.

Sortzaileen eta
lanen zabalkundea
sustatzea

Fomento de
la difusión de
creadores/as y obras

LICORICE PIZZA 70MM NOV 24
LAST NIGHT IN SOHO
BASQUE FILM FESTIVAL



**Basque Film Festival jaialdiaren bigarren
edizioa egin da New Yorken.**

Nueva York ha acogido la segunda edición
del Basque Film Festival.

Euskal leihoa nazioarteko zinemaldietan



Festival du Cinéma Espagnol de Nantes

Nantes, 2021.03.25-04.04

‘Zumiriki’ (2019), ‘Arzak Since 1827’ (2020), ‘Hil kanpaiak’ (2020), ‘Nora’ (2020), ‘Baby’ (2020), ‘Ane’ (2020), Kimuak 2020

Zinemaldia.Cat

Bartzelona, 2021.05.28-06.06

‘2 urte, 4 hilabete eta egun 1’ (2020), ‘Enero’ (2019), ‘Hijos de Dios’ (2020), ‘El Drogas’ (2020), ‘Bury us! A punk rock uprising’ (2021), ‘Nora’ (2020), ‘Hil kanpaiak’ (2020)

Festival de Málaga

Malaga, 2021.06.04-13

‘García y García’ (2021), ‘Fantasía’ (2021), ‘Quebrantos’ (2020), ‘Polvo somos’ (2020), ‘La colcha y la madre’ (2021), ‘Ya no duermo’ (2020), ‘El ruido solar’ (2020), ‘La historia de todas nosotras’ (2020), ‘Barraskiloentzat, iganderik ez’ (2021), ‘Before I die’ (2020)

Different 13!

Paris, 2021.06.16-23

‘Ane’ (2020)

Mostra di Venezia

Venezia, 2021.07.01

‘Heltzea’ (2021)

Transilvania International Film Festival

Transilvania, 2021.07.24-28

‘Ane’ (2020), ‘Hil kanpaiak’ (2020), ‘Arzak since 1827’ (2020)

Ventanas vascas en festivales internacionales



Basques Contemporains #QCPAYSBAQUE

Quebec, 2021.09.09-24

‘Tasio’ (1984), ‘Vacas’ (1992), ‘Ander’ (2009), ‘Amama’ (2015), ‘Un otoño sin Berlín’ (2015), ‘Irrintziaren oihartzunak’ (2016), ‘Handia’ (2017), ‘Dantza’ (2018), ‘Oreina’ (2018), ‘Black is Beltza’ (2018), ‘Hil Kanpainak’ (2020), ‘Erlauntza’ (2020)

London Spanish Film Festival

Londres, 2021.09.22-26

‘Ane’ (2020), ‘Nora’ (2020), ‘Quebrantos’ (2020)

Cinéma Utopia Aquitaine.eus

Bordele, 2021.10.04-06

‘Zumiriki’ (2019), ‘Oreina’ (2018)

Intersección Visual Contemporary Art Festival

A Coruña, 2021.10.22-31

Aitor Gametxo, Jonander Agirre Mikelez, Mirari Echávarri López, Aida Vallejo, Lur Olaizola, Maite Redondo, Gari Arambarri

New York City Basque Film Festival

New York, 2021.11.16-18

‘Ander’ (2009), ‘Nora’ (2020), ‘Handia’ (2017)

Cinemateca Uruguaya

Montevideo, 2021.12.04-12

‘Zumiriki’ (2019), ‘Zerua blu’ (2020)

Bilbao Mendi Film Festival

Etxepare Euskal Institutua hitzarmena sinatu du Bilbao Mendi Film Festivalekin jaialdiko ordezkarien mendiari buruzko hainbat zinema jaialdi eta topaketetan parte har dezaten, ekitaldi horietan mendiari buruzko euskal zinemagintza zabaldu eta sustatzeko.

Bilbao Mendi Film Festival

Etxepare Euskal Institutua ha suscrito un convenio de colaboración con el Bilbao Mendi Film Festival, para que los/las representantes del festival puedan participar en festivales y encuentros de cine, con el objetivo de difundir y promocionar el cine vasco de montaña.



'Hil kanpaiak' (Imanol Rayo, 2020) Festival du Cinéma Espagnol de Nantes eta Zinemaldia. cat jaialdietan ikusi ahal izan da.

'Hil kanpaiak' (Imanol Rayo, 2020) se ha podido ver en el Festival du Cinéma Espagnol de Nantes y en Zinemaldia.cat.

Kimuak: talentu berriaren nazioartekotzea

Programa honen bitartez urtero Euskal Herrian egindako film labur garrantzitsuenen hautaketa bat egin eta nazioarteko jaialdi nagusietara bidaltzen da. Kimuak programak film laburren munduan lan egiten duten zinemagileak laguntzea eta hautatutako film laburrak nazioartean banatzea ditu helburu.

Kimuak: internacionalización del nuevo talento

Kimuak es el catálogo que recoge una selección de los cortometrajes más destacados realizados en el País Vasco y que se remite a los principales festivales de cine y eventos audiovisuales internacionales. Kimuak tiene como fin apoyar a los/las realizadores/as que trabajan en el mundo del cortometraje, así como promocionar y distribuir los cortos seleccionados a nivel internacional.

Film laburren hizkuntza

Lengua de los cortometrajes

Euskara	Gaztelania	Eleanitzia (Euskara+beste hizkuntza bat)	Beste hizkuntza bat	Hitzik ez
Euskera	Castellano	Plurilingüe (Euskera + otro idioma)	Otro idioma	Sin texto
2021	3	1	2	1
2020	2	2	1	1
2019	2	3	0	1

Zinemagileen generoa

Género del/de la cineasta

Gizonezkoak Hombres	Emakumezkoak Mujeres	Ez binarioak No binario
2021	5	3
2020	6	13
2019	8	12

Zinema eta ikus-entzunezkoen alorreko proiektuak

Proyectos del área de cine y audiovisuales

Proiektuaren izarea

Naturaleza del proyecto

Nazioarteko egitasmoak euskal erakunde eta eragileekin	Nazioarteko egitasmoak kanpoko erakunde eta eragileekin
Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales vascos	Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales extranjeros

2021 4 11

Proiektuen baitan burututako jardueren banaketa geografikoa

Distribución geográfica de las actividades desarrolladas en el marco de los proyectos

Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika
Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África
2021	5	3	1	2	3	0

Proiektuen baitan sustatzen den lanaren hizkuntza

Lengua de las obras promocionadas en los proyectos

Euskara	Gaztelania	Eleanitza (Euskara+beste hizkuntza bat)	Beste hizkuntza bat	Hitzik ez
Euskera	Castellano	Plurilingüe (Euskera + otro idioma)	Otro idioma	Sin texto

2021 5 3 1 2 3

Burututako jarduera kopurua

Número de actividades llevadas a cabo

2021	90
2020	88
2019	336

Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan burutu dira eta horien baitan jarduera bat baino gehiago egin da.

Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país y han generado más de una actividad.



'Nora' (Lara Izagirre, 2020) filmaren
fotograma bat. London Spanish Film
Festival jaialdian proiektatu da.
Fotograma de 'Nora' (Lara Izagirre, 2020),
que se ha podido ver en el London Spanish
Film Festival.

Mugikortasunerako dirulaguntzak: bidaia poltsak

Etxepare Euskal Institutua urtero bidaia-poltsak ematen dizkie euskal zinemagileei euren lanak nazioarteko ekitaldietan aurkez ditzaten, betiere euskal kulturaren ordezkari bezala.

Ayudas para la movilidad: bolsas de viaje

Etxepare Euskal Institutua concede anualmente bolsas de viaje para que cineastas vascos/as puedan presentar sus trabajos en eventos internacionales como representantes de la cultura vasca.

Bidaia-poltsak: zinea

Bolsas de viaje: cine

	Eskatutako dirulaguntzak	Emandako dirulaguntzak	Eskatutako zenbatekoa	Emandako zenbatekoa	Aurrekontua*
	Ayudas solicitadas	Ayudas otorgadas	Importe solicitado	Importe otorgado	Presupuesto
2021	23	19	11.028 €	8.096 €	18.000 €
2020	0	0	0 €	0 €	25.000 €
2019	27	18	15.151 €	11.797 €	20.000 €

*Oharra: literatura eta zineko bidaia-poltsetarako guztira bideratutako aurrekontua.

*Nota: presupuesto total destinado a bolsas de viaje de literatura y cine.

Euskararen presentzia bidaia-poltsen bidez lagundutako proiektuetan

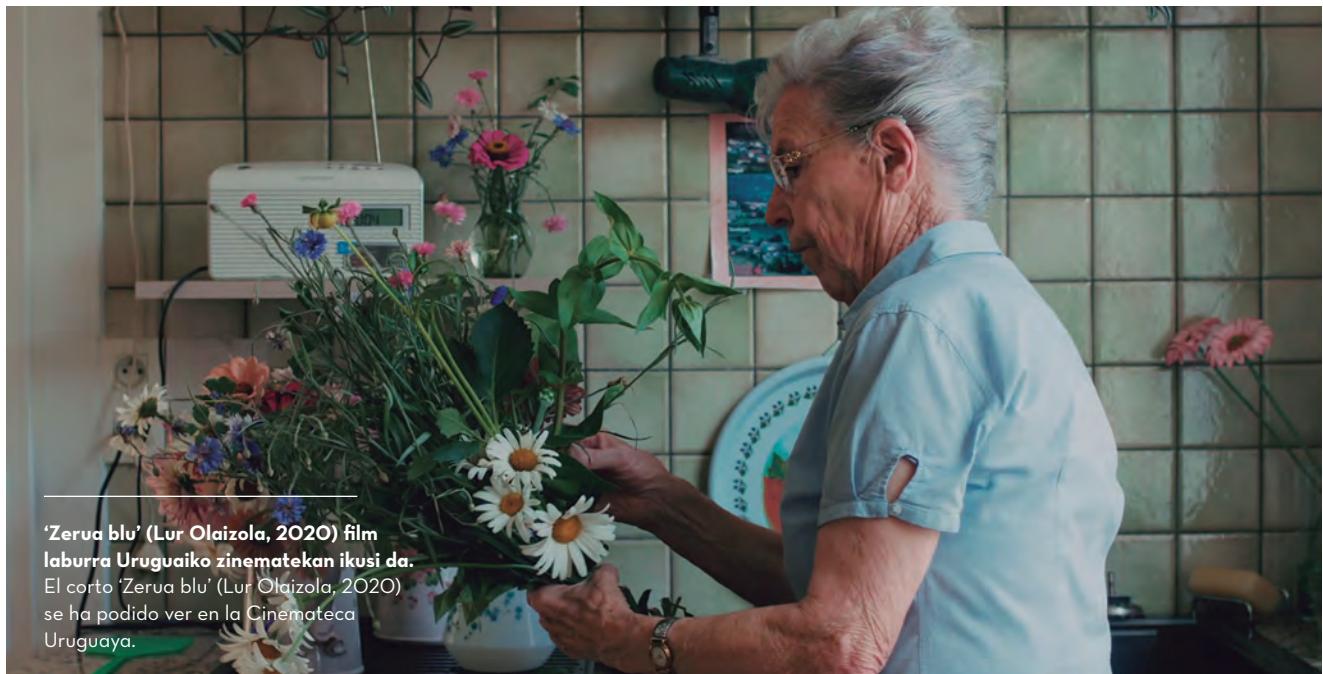
Presencia del euskera en proyectos subvencionados mediante bolsas de viaje

	Euskarazko proiektuetarako eskatu dirulaguntzak	Euskarazko proiektuetarako emandako dirulaguntzak	Euskarazko proiektuen estaldura maila
	Ayudas solicitadas para proyectos en euskera	Ayudas otorgadas para proyectos en euskera	Nivel de cobertura de proyectos en euskera
2021	8	8	% 100
2020	0	0	-
2019	12	10	% 83

**Bidaia-poltsen bidez lagundutako joan-etorrien
banaketa geografikoa**

**Distribución geográfica de los desplazamientos
subvencionados mediante bolsas de viaje**

	Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika	Guztira
	Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África	Total
2021	12	0	8	0	1	2	0	23
	0	0	0	0	0	0	0	0
	1	2	6	4	3	2	0	18



04

Arte eszenikoak

ARTES ESCÉNICAS



Arte eszenikoak

Artes escénicas

Euskal arte eszenikoei nazioarteko proiekzioa sustatzea da Etxepare Euskal Institutuaren helburuetako bat. Horretarako, Euskal Herriko dantza eta antzerki konpainieei mugikortasuneko dirulaguntzak emateaz gain, bertako eta kanpoko erakundeen arteko lankidetza bultzatzen dugu eta programazio garrantzitsuetan euskal sorkuntzentzako erakusleihoa irekitzen ditugu. Era berean, nazioarteko azoka eta topaguneetan euskal eszenaren presentzia sustatzen dugu, BASQUE. PERFORMING ARTS. markaren bidez, Eusko Jaurlaritzarekin eta sektorearekin elkarlanean.

Uno de los objetivos de Etxepare Euskal Institutua es impulsar la proyección internacional de las artes escénicas vascas. Para ello, además ofrecer ayudas a la movilidad para compañías de danza y teatro del País Vasco, fomentamos la colaboración entre instituciones locales y del exterior, y abrimos espacios para creaciones vascas en programaciones destacadas. Asimismo, impulsamos la presencia de la escena vasca en ferias y encuentros internacionales a través de la marca BASQUE. PERFORMING ARTS, en colaboración con el Gobierno Vasco y el sector.

Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea

Euskal sortzaileen eta lanen ikusgarritasuna sustatzeko Etxepare Euskal Institutuaren ildoetako bat da euskaren eremu geografikotik kanpo arte eszenikoetako proposamenen erakustaldiak bultzatzea. Helburu horrekin hainbat erakunde eta jaialdirekin lankidetza hitzarmenak sinatu ditugu euren programazioetan euskal sorkuntzentzat espazioak bermatzeko. Era berean, euskal konpainiek dirulaguntzak jaso dituzte nazioarteko biretan eta antzerki denboraldietan parte hartzeko.

Fomento de la difusión de creadores/as y obras

Etxepare Euskal Institutua apoya la exhibición de propuestas escénicas fuera del ámbito geográfico del euskera, con el fin de dar visibilidad a creadores/as y obras del País Vasco. Hemos suscrito diversos acuerdos de colaboración con festivales y otras entidades para garantizar espacios dedicados a creaciones vascas en sus programaciones. También, hemos concedido ayudas para que compañías vascas lleven a cabo giras internacionales y temporadas de teatro.



Lasala konpainiak 'Female' lana erakutsi du Libourneko Fest'Arts jaialdian.

La compañía Lasala ha mostrado su trabajo 'Female' en el festival Fest'Arts de Libourne.

Euskal leihoa antzoki eta jaialdietan

Hainbat kultur eragilerekin adostutako akordioen bidez, 2021. urtean euskal ekoizpenak ondorengo jaialdi, programazio eta kultur guneetan ikusi ahal izan dira:



Centro Dramático Nacional

Madril, 2021.04.09 – 05.02
'Sisiforen Paperak'

Fira Tàrrega - Circuit Nòmada

Tarrega, 2021.05.14
Markeliñe, 'Psike'
Lleida, 2021.06.4 / 2021.06.16
Kolektivo Konika, 'La punta de mi nariz'
Villadecans, 2021.07.02
Markeliñe, 'Psike'
La Bisbal d'Empordá, 2021.07.16 / 2021.07.18
Kolektivo Konika, 'La punta de mi nariz'

TAC

Valladolid, 2021.07.07-11
Dantzaz, 'Basoa'
Pez Lumbo, 'Pulgas'
Amaia Elizaran, 'Out'
Eva Guerrero, 'Gorpuztu'

Biennale Danza 2021

Venezia, 2021.07.23 – 08.01
Metamorphosis Dance, 'Biluzik'

Fest'Arts

Libourne, 2021.08.03-07
Lasala, 'Fight', 'Female', 'IU'
Deabru Beltza, 'Les tambours de feu'
Amaia Elizaran, 'Out'

Ventanas vascas en teatros y festivales

Gracias a los acuerdos alcanzados con diversos agentes culturales, en el año 2021 se han podido ver propuestas escénicas vascas en los siguientes festivales, programaciones y espacios culturales:

Fira Tarrega

Tarrega, 2021.09-09-12
Maite Guevara, 'Qué buen día'
Lasala, 'Fight'

Escena Patrimonio

Cuenca, Salamanca, Segovia, 2021.09-11-18
Larrua Proiektua, 'Ojo de buey'
Metamorphosis Dance, 'REaccion'
Jon Maya + Andrés Marín, 'Yarin'

Opera Grand Avignon

Avignon, 2021.09.23
Marie de Jongh, 'Ama'

Feria Internacional de Teatro y Danza

Huesca, 2021.09.27-30
Osa + Mujka, 'Expectations will not kill you'
Lasala, 'Dead'

Teatro - Cine Torres Vedras

Torres Vedras, 2021.10.09
Eva Guerrero, 'Gorpuztu'

Fira Mediterrània

Manresa, 2021.10.14-17
Markeliñe, 'Ganbara doinuak'

Festival Anfítrion

Fuengirola, Baelo Claudia, 2021.07.01 - 09.18
Tanttaka Teatroa, 'Un viaje a América'
Kukai Dantza, 'Oiasso'

Nazioarteko foroetan parte hartzea

Etxepare Euskal Institutua ADDE (Euskal Herriko Dantza Profesionalen Elkartea) eta Dantzaz Konpainiarekin sinatutako hitzarmenen bidez, eragile hauek nazioarteko hainbat forotan hartu dute parte euskal koreografoen lana sustatu eta hedatzeko. Halaber, ADDEk argitaratzen duen Euskal Herriko Dantza Lanen Katalogoa berritzeko eta ingelesera eta francesera itzultzeko laguntza eman dugu nazioarteko topaketetan erabili dadin. Bestetik, TOPICekin akordioa sinatu dugu nazioarteko txotxongiloen topaketetan parte dezan.

Participación en foros internacionales

Etxepare Euskal Institutua ha firmado sendos convenios con ADDE (Asociación de Profesionales de la Danza del País Vasco) y Dantzaz Konpainia para que participen en foros internacionales con el fin de promover y difundir a nivel internacional el trabajo de coreógrafos/as vascos/as. Asimismo, hemos concedido una ayuda para renovar y traducir al inglés y al francés el Catálogo de Obras Vascas de Danza que publica ADDE para su utilización en encuentros internacionales. Por otra parte, hemos firmado un acuerdo con TOPIC para que asista encuentros internacionales de marionetas.

Danse qui Danse

Urtean zehar
Dantzaz Konpainia

Festival Mondial de Marionnettes

2021.09.17-26.
Topic

Mercartes

Valladolid, 2021.11.30-12.02
ADDE

Herbehereak / Flandria topaketa

Online, 2021.12.21
ADDE

PuppetNet

Tolosa, 2021.11.24-27
Topic



Arte eszenikoen alorreko proiektuak**Proyectos del área de artes escénicas****Proiektuaren izaera****Naturaleza del proyecto**

Nazioarteko egitasmokoak euskal erakunde eta eragileekin	Nazioarteko egitasmokoak kanpoko erakunde eta eragileekin
Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales vascos	Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales extranjeros

2021

5

11

Proiektuen banaketa geografikoa**Distribución geográfica de los proyectos**

Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika
Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África
2021	9	3	4	1	0	0

Proiektuaren baitan sustatzen den lanaren hizkuntza**Lengua de la obra promocionada en el proyecto**

Euskara	Gaztelania	Eleanitzia (Euskara+beste hizkuntza bat)	Beste hizkuntza bat	Hitzik ez
Euskera	Castellano	Plurilingüe (Euskera+otra lengua)	Otra lengua	Sin texto
2021	2	0	0	20

Burututako jarduera kopurua**Número de actividades llevadas a cabo**

2021	22
2020	10
2019	52

*Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan burutu dira eta horien baitan jarduera bat baino gehiago egin da.

*Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país y han generado más de una actividad.

Mugikortasunerako dirulaguntzak: antzerki birak eta denboraldiak

Etxepare Euskal Institutua urtero dirulaguntzak ematen ditu euskal konpainiek euskararen eremutik kanpo antzerki denboraldiak eta birak egin ditzaten.

Subvenciones para la movilidad: giras y temporadas de teatro

Etxepare Euskal Institutua ofrece ayudas anualmente para que compañías de teatro vascas puedan realizar giras y temporadas teatrales fuera del ámbito geográfico del euskera.

	Eskatutako dirulaguntzak	Emandako diruulaguntzak	Eskatutako zenbatekoa	Emandako zenbatekoa	Aurrekontua
	Ayudas solicitadas	Ayudas otorgadas	Importe solicitado	Importe otorgado	Presupuesto
2021	52	42	145.102€	128.345€	132.000€
2020	26	24	100.570€	71.992€	130.000€
2019	42	36	162.144€	130.000€	130.000€

Euskarazko antzezlanak

Obras en euskera

Jatorrizko hizkuntza euskara duten antzezlanentzat eskatutako dirulaguntzak	Jatorrizko hizkuntza euskara duten antzezlanentzat emandako dirulaguntzak	Euskarazko antzezlanen estaldura maila
Ayudas solicitadas para obras originales en euskera	Ayudas concedidas para obras originales en euskera	Nivel de cobertura de obras en euskeria
2021 14	14	%100
2020 16	16	%100
2019 12	12	%100

Jatorrizko lanaren hizkuntza

Lengua original de la obra

	Euskara Euskera	Gaztelania Castellano	Eleanitza (Euskara+beste hizkuntza bat) Plurilingüe (Euskera+otra lengua)	Beste hizkuntza bat Otra lengua	Hitzik ez Sin texto
2020	14	13	18	0	0
2021	14	1	1	0	8

Diruz lagundutako antzerki bira eta denboraldien banaketa geografikoa*					Distribución geográfica de giras y temporadas de teatro subvencionadas*				
Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika		Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika	Guztira	
Estado	Francia	Europa	Norteamérica		Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	Africa	Total	
2021	36	2	2	1	1	0	0	42	
2020	4	2	6	0	0	2	0	14	
2019	17	3	15	1	0	0	0	36	

Oharra: jasotako eskaeretako batzuk birak herrialde batean baino gehiagotan egiteko izan dira.

Nota: algunas de las solicitudes recibidas han sido para realizar giras en más de un país.

Emanaldi kopurua	Número de actuaciones
2021	253
2020	115
2019	246

Mugikortasunerako dirulaguntzak: dantza birak eta denboraldiak

Etxepare Euskal Institutua urtero dirulaguntzak ematen ditu Euskal Herriko dantza konpainiek euskararen eremu geografikotik kanpo dantza birak egin eta nazioarteko dantza programazioetan parte hartzeo.

Subvenciones para la movilidad: giras y temporadas de danza

Etxepare Euskal Institutua ofrece subvenciones todos los años, con el fin de contribuir a que compañías de danza vascas puedan realizar giras y participar en programaciones fuera del ámbito geográfico del euskera.

	Eskatutako dirulaguntzak	Emandako dirulaguntzak	Eskatutako zenbatekoa	Emandako zenbatekoa	Aurrekontua
	Ayudas solicitadas	Ayudas otorgadas	Importe solicitado	Importe otorgado	Presupuesto
2021	35	31	93.165€	84.022€	55.000€
2020	12	12	54.300€	42.853€	45.000€
2019	12	11	75.000€	40.000€	45.000€

Euskarazko ikuskizunak

Obras en euskera

	Euskarazko ekoizpenetarako eskatutako dirulaguntzak	Euskarazko ekoizpenetarako emandako dirulaguntzak	Euskarazko ekoizpenen estaldura maila
	Ayudas solicitadas para proyectos en euskera	Ayudas concedidas para proyectos en euskera	Nivel de cobertura a proyectos en euskeria
2021	12	12	%100
2020	4	4	%100
2019	4	4	%100

Diruz lagundutako dantza bira eta denboraldien banaketa geografikoa **Distribución geográfica de las giras y temporadas de danza subvencionadas**

	Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Asia eta Ozeania Karibe	Afrika	Guztira
	Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	África	Total
2021	14	4	8	0	1	0	1 28
2020	4	4	3	0	1	0	12
2019	8	5	5	0	4	1	1 24

Oharra: jasotako eskaeretako batzuk birak herrialde batean baino gehiagotan egiteko izan dira.

Nota: algunas de las solicitudes recibidas han sido para realizar giras en más de un país.

Emanaldi kopurua

Número de actuaciones

2021	146
2020	86
2019	125

05

Musika

MÚSICA



Musika

Música

Euskal Herrian egiten den musikari nazioartean ikusgarritasuna emateko, Etxepare Euskal Institutua, bertako eta atzerriko eragileekin lankidetzen, atea zabaltzen ditu euskal musikari eta taldeek mundu osoko jaialdi eta programazioetan parte har dezaten. Horrekin batera, atzerrian musika birak egin eta kontzertuak emateko dirulaguntzak eskaintzen ditu.

Zabalkundeaz gain, musika sektorearen nazioartekoetan ere laguntzen dugu, Musika Bulegoarekin eta sektoreko eragileekin elkarlanean BASQUE. MUSIC. marka sustatuz nazioarteko azoka eta merkatuetan.

Con el fin de dar visibilidad internacional a la música creada en el País Vasco, Etxepare Euskal Institutua, en colaboración con entidades locales y extranjeras, genera oportunidades para que músicos y grupos participen en festivales y programaciones de todo el mundo. También, ofrecemos subvenciones para realizar giras y conciertos fuera del País Vasco.

Por otra parte, apoyamos la internacionalización del sector de la música en colaboración con Musika Bulegoa y los agentes del sector, promoviendo la marca BASQUE. MUSIC. en mercados internacionales.

Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea

Euskal musikarien parte-hartza sustatzen dugu mundu osoko programazio eta jaialdietan Euskal Herrian egiten den musikari ikusgarritasuna emateko. Halaber, dirulaguntzak eskaintzen dizkiegu euskal taldeei musika birak eta kontzertu bereziak emateko.

Fomento de la difusión de creadores/as y obras

Impulsamos la participación de músicos/as vascos/as en programaciones y festivales de todo el mundo con el objetivo de dar visibilidad a la música hecha en el País Vasco. Ofrecemos también subvenciones para ayudar a grupos de música en sus giras y conciertos.



Sara Zozayak Primavera Pro azokako showcase-eten hartu zuen parte.

Sara Zozayak participó en los showcases del Primavera Pro.

Euskal leihoa musika jaialdi eta programazioetan



Ventanas vascas en festivales y programaciones de música



Suns Europe

Udine, 2021.07.23 – 08.01
Liher, Ezpalak, Cira Crespo

Primavera Pro

Bartzelona, 2021.06.02-04
Aitor Etxebarria, Sara Zozaya

Bite Basque Beat

Tampere, 2021.09.01-02
Zetak, Olatz Salvador

MMVV

Vic, 2021.09.15-18
Lumi, La Basu

Fira Mediterrània de Manresa

Manresa, 2021.10.14-17
Amorante

Bime Pro

Bilbo, 2021.10.27-29
Rodeo, Airu, Father Alien

WOMEX

Porto, 2021.10.27-31
Amak

Trovam Pro Weekend

Castelló, 2021.11.03-06
Liher, Bulego

EH Sona

Bartzelona, 2021.11.06 – 12.10
Bulego, Olatz Salvador, Ezpalak, Polybius, Aitorpenak, Huntza, Nøgen

Monkey Week

Sevilla, 2021.11.17-20
Chill Mafia, Oki Moki

Chapelle historique du Bon-Pasteur #QCPAYSBAQUE

Montreal, 2021.10.20
Trio Zukana, Quasar Saxophone Quartet

Musikagileak zirkuitoa #QCPAYSBAQUE

Vitoria-Gasteiz, 2021.11.15
Trio Zukana, Quasar Saxophone Quartet



Lumiren kontzertua MMVV-n.
Concierto de Lumi en el MMVV.

Artistas en Ruta

Artistas en Ruta zuzeneko musika sustatu eta talentu berriak publikoari hurbiltzea helburu duen programa da. Horretarako, AIEk antolatzen duen egitasmo honek estatu osoko musika aretoetan barrena zirkuituak antolatzen ditu hautatutako musikarientzat. Euskal Herrian egiten den musika estatuan ezagutzera emateko programa honekin elkarlanean aritzen da Etxepare Euskal Institutua.

Artistas en Ruta

Artistas en ruta es un programa organizado por AIE para potenciar la música en directo y dar a conocer al público a los nuevos talentos a través de un circuito de actuaciones en locales de música en directo por todo el Estado. Etxepare Euskal Institutua colabora con este programa para dar a conocer la producción musical vasca a nivel estatal.



Palacio de los Cordova,

Granada, 2021.07.07

Xabi Aburruzaga

Potemkim,

Salamanca, 2021.10.29

Olatz Salvador

Carmen 13,

Burgos, 2021.11.12

Liher

Asklepios,

Valladolid, 2021.11.12

Xabi Aburruzaga

Potemkim,

Salamaca, 2021.11.13

Liher

Espacio Ronda,

Madril, 2021.11.19

Xabi Aburruzaga

Sirocco,

Madril, 2021.11.26

Olatz Salvador

El Sol,

Madril, 2021.11.27

Liher

Clavicémbalo,

Lugo, 2021.12.10

Xabi Aburruzaga

O Rebullón,

Mos, 2021.12.11

Xabi Aburruzaga

Fundición,

Logroño, 2021.12.12

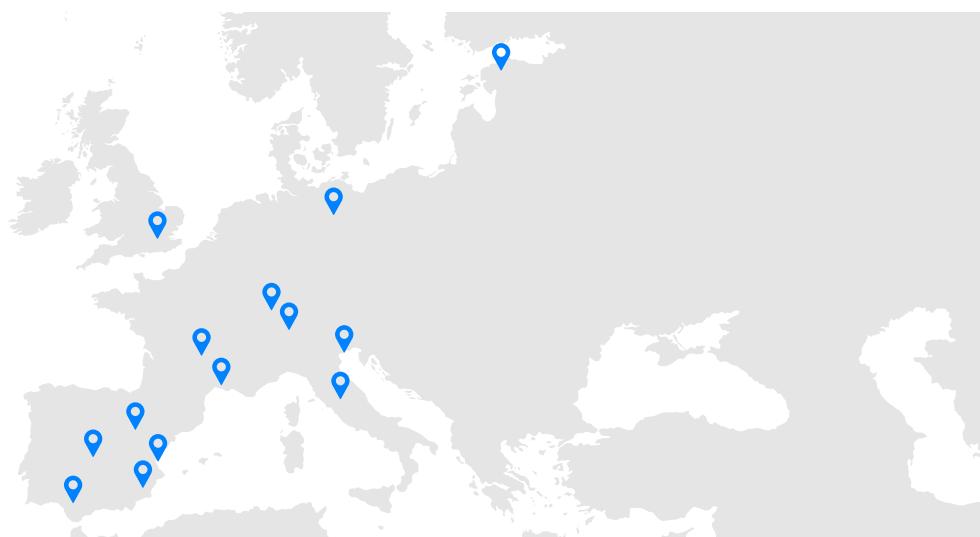
Olatz Salvador

Nazioarteko foroetan parte hartzea

Etxepare Euskal Institutua Musika Bulegoarekin sinatutako hitzarmenaren bidez, eragile honek nazioarteko hainbat topaketa eta saretan hartu du parte euskal musika ezagutzera emateko eta euskal konpositoreen eta hauen musikaren sustapen eta zabalkunderako ekintzak gauzatu ditu, hala nola kontzertu, hitzaldi edota aurkezpenak.

Participación en foros internacionales

Gracias al convenio firmado entre Etxepare Euskal Institutua y Musika Bulegoa, esta entidad ha podido participar activamente en varias redes y encuentros internacionales para dar a conocer la música vasca, y ha llevado a cabo acciones de promoción y de compositores vascos y sus obras mediante conciertos, conferencias o presentaciones.



Ensems

Valencia, 2021.05.08
Mikel Chamizo

Hochschule Berlin

Berlin, 2021.06.19
Ramon Lazcano

Auditorio de Zaragoza

Zaragoza, 2021.06.28
Gabriel Erkoreka

Hochschule für Musik Freiburg

Freiburg, 2021.07.01
Manuel Hidalgo

Château de Bellegarde

Bellegarde, 2021.07.11
Bertrand Chavarria-Aldrete

Civitella Fondazione

Umbertide, 2021.08.30
Bertrand Chavarria-Aldrete

Biennale Musica 2021

Venezia, 2021.09.26
Manuel Hidalgo

Tallin Music Week

Tallin, 2021.09.29 - 10.03
Kultura Live

Accademia Filarmonica Romana

Madrid, 2021.10.18
Mikel Urquiza

Musiques Démesurées

Clermont-Ferrand, 2021.10.29
Isabel Urrutia

Royal Academy of Music

Londres, 2021.11.12
Gabriel Erkoreka

Encuentro Sonoros

Sevilla, 2021.11.20
María Eugenia Luc

Sonic Matters

Zurich, 2021.12.02
Helga Arias

Panorama

Murcia, 2021.12.14-15
Kultura Live

Musikaren alorreko proiektuak

Proyectos del área de música

Proiektuaren izaera

Naturaleza del proyecto

Nazioarteko egitasmoak euskal erakunde eta eragileekin	Nazioarteko egitasmoak kanpoko erakunde eta eragileekin
Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales vascos	Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales extranjeros

2021 2 13

Proiekturen baitan burututako jardueren banaketa geografikoa

Distribución geográfica de las actividades desarrolladas en el marco de los proyectos

Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika
Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África

2021 8 1 4 2 0 0 0

Proiekturen baitan sustatzen den lanaren hizkuntza

Lengua de las obras promocionadas en los proyectos

Euskara	Gaztelania	Eleanitza (Euskara+beste hizkuntza bat)	Beste hizkuntza bat	Hitzik ez
Euskera	Castellano	Plurilingüe (Euskera + otro idioma)	Otra lengua	Sin texto

2021 14 0 0 1 0

Burututako jarduera kopurua

Número de actividades llevadas a cabo

2021	32
2020	20
2019	62

*Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan burutu dira eta
horien baitan jarduera bat baino gehiago egin da.*

*Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país y han
generado más de una actividad.*

Sariak

Musika Bulegoa Sariak - Etxepare Euskal Institutua Musika Saria

Miarritze, 2021.05.19

Sari horren bidez, azken hiru urteetan Euskal Herriko sortzaile batek, interprete batek (bakarlaria izan nahiz taldea izan) edo musikagile batek euskal musika nazioartera eramaten egin duen lana aitortu nahi da. 2021. urtean Korrontzi taldeak irabazi jaso du.

Musika Bulegoa Sariak - Premo Etxepare Euskal Institutua de música.

MIN Sariak - Euskarazko Disko Onenaren Etxepare Euskal Institutua Saria

Burgos, 2021.06.20

Etxepare Euskal Institutua Euskarazko Disko Onenaren saria babesten du estatuko Premios MIN sarietan (musika independientearen sariak). 2021. urtean Zetak-ek irabazi du ‘Zeinen ederra izango den’ lanarengatik.

Premios

Musika Bulegoa Sariak - Premo Etxepare Euskal Institutua de música

Biarritz, 19.05.2021

Este premio busca reconocer la labor realizada en los últimos tres años por un creador/a, intérprete-tanto solista como grupo-, o compositor/a del País Vasco en materia de difusión internacional de la música vasca. En 2021 ha sido galardonado Korrontzi.

Premios MIN - Premio Etxepare Euskal Institutua al Mejor Álbum en Euskera

Burgos, 20.06.2021

Etxepare Euskal Institutua patrocina el premio al Mejor Álbum en Euskera en los Premios MIN de la música independiente. En 2021 el ganador ha sido Zetak por su trabajo ‘Zeinen ederra izango den’.

Mugikortasunerako dirulaguntzak: musika birak eta kontzertu bereziak

Musika talde eta bakarlariek birak egin eta nazioarteko jaialdi eta programazioetan kontzertu bereziak emateko dirulaguntzak ematen ditu urtero Etxepare Euskal Institutua.

Ayudas para la movilidad: giras musicales y conciertos especiales

Etxepare Euskal Institutua ofrece subvenciones para que grupos de música y solistas realicen giras musicales y conciertos especiales en festivales y programaciones internacionales.

Musika birak

Giras musicales

Eskatutako diru-laguntzak	Emandako diru-laguntzak	Eskatutako zenbatekoa	Emandako zenbatekoa	Aurrekontua
Ayudas solicitadas	Ayudas otorgadas	Importe solicitado	Importe otorgado	Presupuesto
2021 83	67	150.378 €	124.000 €	130.000€
2020 34	31	134.621 €	87.335 €	115.000 €
2019 41	29	296.148 €	125.000 €	125.00 €

Euskarazko birak**Giras en euskera**

Euskarazko biretarako eskututako dirulaguntzak		Euskarazko biretarako emandako dirulaguntzak	Euskarazko biren estaldura maila
Ayudas solicitadas para proyectos en euskera		Ayudas concedidas para proyectos en euskera	Nivel de cobertura a proyectos en euskera
2021	37	37	%100
2020	12	11	% 91,66
2019	17	13	% 76,47

Diruz lagundutako musika biren banaketa geografikoa***Distribución geográfica de giras musicales
subvencionadas***

Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika
Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África
2021	50	3	13	0	1	0
2020	24	3	4	3	0	1
2019	25	12	21	5	9	6

*Oharra: jasotako eskaeretako batzuk bira bereko emanaldiak herrialde bat baino gehiagotan egiteko izan dira.

*Nota: algunas de las solicitudes recibidas han sido para realizar giras en más de un país

Emanaldi kopurua**Número de actuaciones**

2021	288
2020	104
2019	330

06

Arte plastikoak eta ikusizkoak

ARTES PLÁSTICAS Y VISUALES

Arte plastikoak eta ikusizkoak

Artes plásticas y visuales

Etxepare Euskal Institutua euskal artisten lanen zabalkundea egiten du nazioartean. Arte garaikideko zentroetan eta erreferentiazko ekitaldietan gure artisten parte hartzea bereziki sustatzen dugu. Halaber, euskal artisten sorkuntza eta zabalkunderako interesgarriak diren hartu-emana eta egonaldi artistikoak sustatzen ditugu.

AIR Wro (Wroclaw, Polonia) eta EAS-EZE (Buenos Aires, Argentina) egonaldi artistikoak, zein Afrikako hainbat lurraldetan garatzeko zen Share Concept proiektua ezin izan dira 2021ean gauzatu, 2022. urteratuz.

Bestalde, sortzaileen, profesionalen, eragileen eta tokiko erakundeen arteko epe luzeko trukea eta lankidetza sustatzen eta errazten duten nazioarteko sareak garatzea helburu duen ZABAL egitasmoak arrrera egin du 2021ean Marina Otero Shanghaiiko Bienaleko komisarioaren bisita eta hitzaldiarekin. Gainera, programa honek eragindako konexioei esker, 2022an Kasselen (Alemania) egingo den Documenta Fifteen nazioarteko erakusketa ospetsuan parte hartzeko hautatute Bilboko Consonni argitaletxe eta espazio kulturala.

Etxepare Euskal Institutua promueve la difusión, a nivel internacional, de artistas vascos/as. Fomentamos especialmente su presencia y participación en centros de arte contemporáneo y en eventos de referencia. Asimismo, fomentamos residencias artísticas e intercambios de colaboración interesantes para la creación vasca.

Las residencias artísticas AIRWro (Wroclaw, Polonia) y EAS-EZE (Buenos Aires, Argentina), así como el proyecto Share Concept, que se iba a desarrollar en varios países africanos, no se han podido llevar a cabo y se han pospuesto a 2022.

Por otro lado, el proyecto ZABAL, que tiene como objetivo desarrollar redes internacionales que promuevan y faciliten el intercambio y la colaboración a largo plazo entre creadores/as, profesionales, agentes e instituciones locales e internacionales, ha continuado en 2021 con la visita de la co-comisaria de la 13^a Bienal de Shanghai, Marina Otero. Además, fruto de las conexiones creadas en el marco de este programa, la editorial y espacio cultural Consonni de Bilbao ha sido seleccionada para participar en la prestigiosa muestra internacional Documenta Fifteen que se llevará a cabo en 2022 en Kassel (Alemania).

Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea

Euskal leihoko nazioarteko arte
programazioetan

Fomento de la difusión de creadores/as y obras

Ventanas vascas en programaciones
internacionales de arte



ARCO

Madril, 2021.07.07-11
CarrerasMugica
Cibrián

Instituto Cervantes París

Paris, 2021.11.09-2022.02.28
Gonzalo Chillida

AIR Wro

Wroclaw, 2021.09.15-10.09
Gala Knörr

Share Concept

Dakar, Uagadugu
Egonaldiaik 2022an bukatuko dira.

EAS-EZE

Buenos Aires
Egonaldia 2022an gauzatuko da.

ZABAL egitasmoa

ZABAL egitasmoaren helburua da nazioarteko komisario, arte kritikari eta museo zuzendariei euskal artearen testuingurua erakustea, euskal artistei aukera berriak eskaini eta nazioarteko testuinguruarekin loturak sortu eta sendotzea. Marina Otero, 2021eko Shanghaiko Biurtekoko komisarioetako bat izandakoak, Euskal Herrira bisita egin du bertako proiektu, eragile, eredu eta praktika artistikoak lehen eskuak ezagutzeko.

Proyecto ZABAL

El proyecto ZABAL tiene como objetivo mostrar el contexto artístico vasco a través de visitas a Euskadi de comisarias/os internacionales, críticas/os de arte y directoras/es de museos, para ofrecer nuevas posibilidades a artistas vascas/os de y crear conexiones con el contexto internacional. Marina Otero, co-comisaria de la Bienal de Shanghai de 2021, ha visitado el País Vasco para conocer de primera mano proyectos, agentes, modelo y prácticas artísticas.



Marina Otero Shanghaiko Biurtekoko komisarioak hitzaldia eman du Artium Museoan.

Marina Otero, comisaria de la Bienal de Shangai, ha dado una conferencia en Artium Museoa.

Arte plastiko eta ikusizkoen alorreko proiektuak

Proyectos del área de artes plásticas y visuales

Proiektuaren izaera

Naturaleza del proyecto

Nazioarteko egitasmoak euskal erakunde eta eragileekin	Nazioarteko egitasmoak kanpoko erakunde eta eragileekin
Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales vascos	Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales extranjeros

2021 3 4

Proiektuen baitan burututako jardueren banaketa geografikoa*

Distribución geográfica de las actividades desarrolladas en el marco de los proyectos*

Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika
Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África
2021	0	0	5	0	1	1

Proiektuen baitan sustatzen den lanaren hizkuntza

Lengua de las obras promocionadas en los proyectos

Euskara	Gaztelania	Eleanitza (Euskara+beste hizkuntza bat)	Beste hizkuntza bat	Hitzik ez
Euskera	Castellano	Plurilingüe (Euskera + otro idioma)	Otra lengua	Sin texto
2021	0	0	0	7

*Oharra: proiektu baten baitan jarduera bat baino gehiago egon daiteke.

*Nota: puede haber varias actividades desarrolladas en el marco de un mismo proyecto.

Burututako jarduera kopurua

Número de actividades llevadas a cabo

2021	12
2020	1
2019	6

Mugikortasunerako dirulaguntzak**Ayudas para la movilidad**

Etxepare Euskal Institutua nazioartean euskal artearen ikusgarritasuna sustatzen du artista eta komisarioen mugikortasunerako dirulaguntzen bidez.

Etxepare Euskal Institutua fomenta la presencia del arte vasco a nivel internacional mediante subvenciones a la movilidad de artistas y comisarios.

	Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	Emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	Emandako zenbatekoa Importe otorgado	Aurrekontua Presupuesto
2021	52	41	62.268 €	48.150 €	130.000 €
2020	36	28	30.820 €	16.650 €	115.000 €
2019	67	43	120.105 €	60.000 €	125.00 €

Euskarazko proiektuak**Proyectos en euskera**

	Euskarazko proietuetarako eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas para proyectos en euskera	Euskarazko proietuetarako emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas para proyectos en euskera	Euskarazko proietuetuen estaldura maila Nivel de cobertura de proyectos en euskera
2021	10	10	%100
2020	5	5	%100
2019	7	7	%100

Diruz lagundutako jardueren eremu geografikoa*

Distribución geográfica de proyectos subvencionados*

Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika
Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África
2021	17	4	16	0	4	0
2020	8	2	9	0	0	0
2019	7	6	11	3	11	8
						1

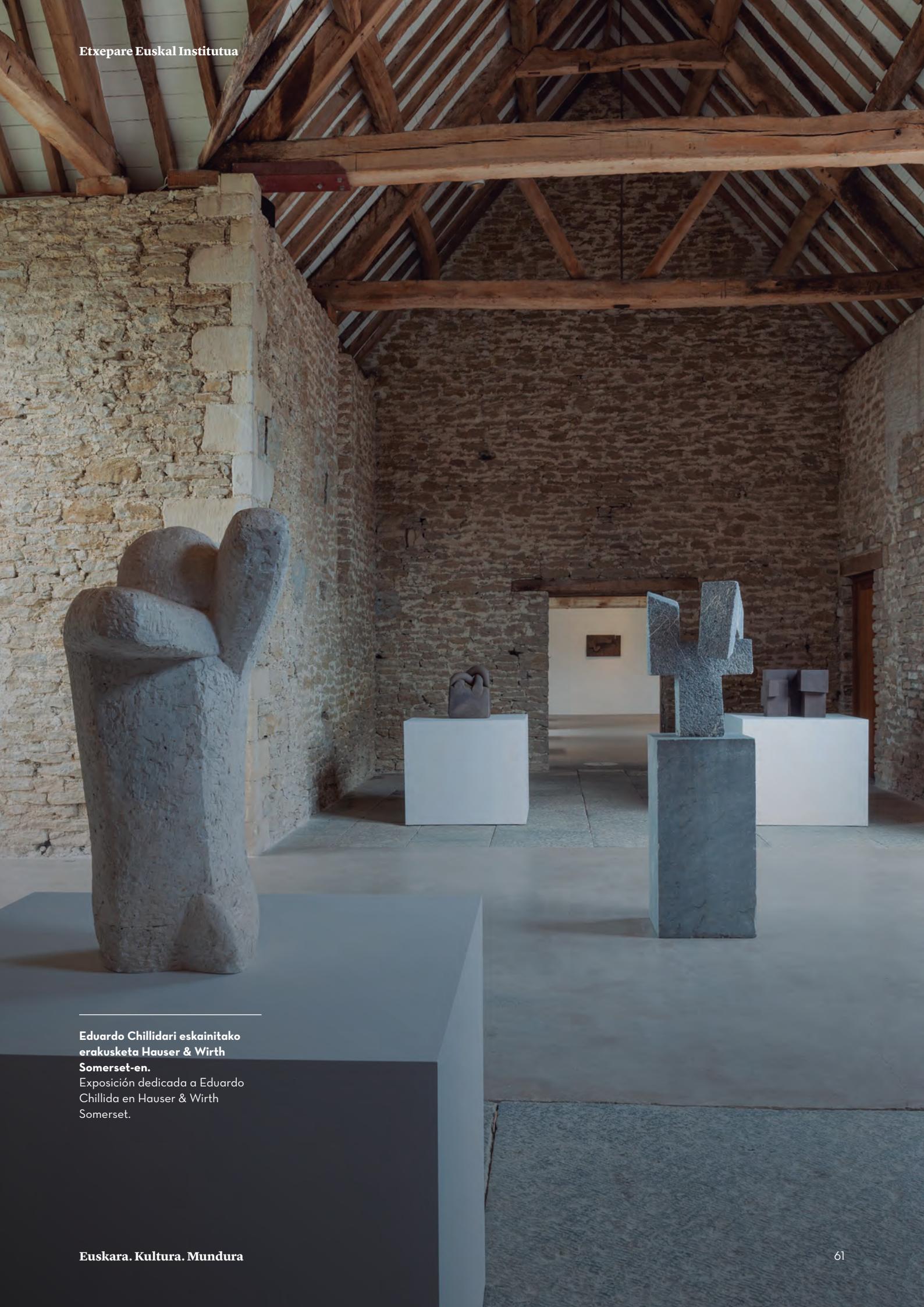
*Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan gauzatu dira.

*Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país.

Proiektu kopurua

Número de proyectos

2021	55
2020	28
2019	68



**Eduardo Chillidari eskainitako
erakusketa Hauser & Wirth**

Somerset-en.

Exposición dedicada a Eduardo
Chillida en Hauser & Wirth
Somerset.

07

Euskal kultura



CULTURA VASCA

Kezka Dantza Taldea, CC-BY-SA



Euskal kultura kanpoan sustatzeko beste ekimen batzuk

Otras actividades para la difusión
internacional de la cultura vasca

Etxepare Euskal Institutuak literatura eta itzulpengintza, arte eszenikoak, zinema eta ikus-entzunezkoak, musika eta arte plastikoak eta ikusizkoak sustatzeaz gain, euskal kulturaren zabalkundea sustatzeko bestelako kultur egitasmo eta jarduera batzuk ere babesten ditu.

Además de promover la literatura y la traducción, las artes escénicas, el cine y el audiovisual, la música y las artes plásticas, Etxepare Euskal Institutua apoya a su vez otro tipo de iniciativas y actividades de difusión de la cultura vasca.

Euskal kultura sustatu eta hedatzeko jarduerak garatzeko dirulaguntzak

Institutuaren jarduera-eremuarekin bat etorrita ere, haren ohiko deialdien babesean dirulaguntzarik jaso ezin duten euskal kultura sustatzeko eta hedatzeko jarduerak eta proiektuak sustatzeko dirulaguntzak ematen ditugu. Deialdi honi esker nazioartekotzko lagunza jaso dezakete tradizioko dantza taldeek, abesbatza elkarteeek, diseinatzaileek edota modaren sektoreko profesionalek, esaterako.

Subvenciones para desarrollar actividades de promoción y difusión de la cultura vasca

Etxepare Euskal Institutua ofrece ayudas para la realización de programas o actividades que, aun estando encuadrados dentro del ámbito de actuación del Instituto, no sean subvencionables al amparo de ninguna otra convocatoria del Instituto. Grupos de danza tradicional, agrupaciones corales o profesionales del diseño y la moda, entre otros, pueden acceder a ayudas para la internacionalización gracias a esta convocatoria.

Eskatutako dirulaguntzak	Eemandako dirulaguntzak	Eskatutako zenbatekoa	Emandako zenbatekoa	Aurrekontua
Ayudas solicitadas	Ayudas otorgadas	Importe solicitado	Importe otorgado	Presupuesto
2021 9	8	22.235 €	11.167 €	25.000 €
2020 11	8	24.048 €	17.083 €	35.000 €
2019 12	11	44.445 €	30.000 €	30.000 €

Euskarazko proiektuak

Proyectos en euskera

Euskarazko proiektuetarako eskatutako dirulaguntzak	Euskarazko proiektuetarako emandako dirulaguntzak	Euskarazko proiekturen estaldura maila
Ayudas solicitadas para proyectos en euskera	Ayudas otorgadas para proyectos en euskera	Nivel de cobertura de proyectos en euskera
2021 4	4	%100
2020 5	5	%100
2019 5	5	% 100

Diziplina**Disciplina**

	Literatura	Antzerkia	Dantza tradizionala	Zinea eta ikus-entzunezkoak	Musika eta abesbatzak	Hizkuntza	Beste bat
	Literatura	Teatro	Danza tradicional	Cine y audiovisuales	Música y corales	Idioma	Otra
2021	2	1	1	0	3	0	1
2020	0	2	2	1	2	0	1
2019	0	0	4	0	6	0	1

Diruz lagundutako jardueren eremu geografikoa***Distribución geográfica de proyectos subvencionados***

	Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika
	Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África
2021	5	1	1	0	0	1	0
2020	1	2	4	0	1	0	0
2019	0	1	6	1	2	1	0

*Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan gauzatu dira.

*Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país.

Emanaldi kopurua**Número de actuaciones**

2021	13
2020	26
2019	44

Mugikortasunerako dirulaguntzak zenbakitan

Subvenciones para la movilidad en cifras

LITERATURA ETA ITZULPENGINTZA



21

LITERATURA ITZULPENAK
SUSTATZEKO DIRULAGUNTZA
Subvenciones para fomentar las
traducciones literarias



17

LITERATURA SUSTATZEKO
BABESTUTAKO JARDUERA
Actividades de promoción
literaria subvencionadas

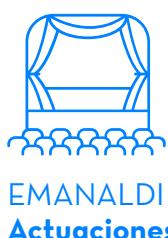
ARTE ESZENIKOAK

42

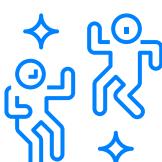


ANTZERKI KONPAINIA
Compañías de teatro

253



EMANALDI
Actuaciones



31

DANTZA
KONPAINIA
Compañías de
danza



146

EMANALDI
Actuaciones

ZINEA

19 

ZINEA SUSTATZEKO JARDUERA
Actividades de promoción del cine

MUSIKA

67

TALDE EDO MUSIKARI
Grupos o músicos

288



IKUSIZKO ARTEAK

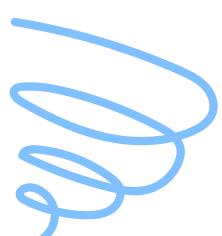
55



JARDUERA EDO ERAKUSKETA
Actividades o exposiciones

41

ARTISTA
Artistas



BESTE KULTUR EGITASMOAK

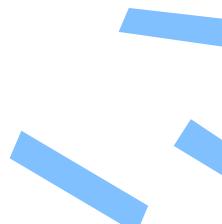
8

EGITASMO



13

EMANALDI
Actuaciones



08

Euskal ikasketak eta euskararen sustapena

ESTUDIOS VASCOS Y FOMENTO DEL EUSKERA



Euskal ikasketak eta euskararen sustapena

Estudios vascos y fomento del euskera

Euskararen irakaskuntza eta erabilera eremu akademikoan sustatze aldera, eta euskararen nazioarteko onesprena indartzen jarraitzen helburuarekin, Etxepare Euskal Institutua aurrera jarraitu du euskara eta euskal kulturaren ikasketak optimizatzeko lanetan. Horretarako, euskal ikasketak sustatu eta indartzeko sinatuta dauden lankidetza hitzarmen bidez osatutako unibertsitateetako irakurle eta katedra sarea izan dugu oinarri, berau zabaldu eta sendotzeko lanak izan ditugularik, aldi berean, lan-ildo nagusi.

Pandemiaren eta pandemia-ostearen ondorioz, eta irakurleen eta katedretako irakasle eta ikertzaile gonbidatuen esfuerzo handiari esker, katedra eta irakurletzak kudeatzen dituzten unibertsitatetako irakaskuntza online formatuan edota formatu híbridoan egonkortu dira 2020-21 ikasturtean zehar, aurretik egindako azpiegitura digitalen moldaketei esker. 2021 urtean gainera irakurletza berria abian jarri dugu Tibilisiko Ivane Javakhishvili Unibertsitatean eta plataforma digitalen aukerak baliatuz irakurletzen saretzea optimizatzeaz gain, irakaskuntza digitalari buruzko berariazko prestakuntza indartu da. Bestalde, unibertsitate katedrak elikatzen jarraitu dugu egoerari egokitutako formatuetan, eta egungo eta etorkizuneko irakurleen prestakuntza aurrez aurre eta online eskaintzeko bidean jarraitu dugu: Halaber, irakurle sarearen baitan euskara ikasten ari diren ikasleei eskainitako udako prestakuntza trinkoa aurrez aurre eta online burutzeko aukera ere indartu dugu.

Gainera, pandemiaren eragina luzatu dela kontutan hartuta, ikasleei beren gradu, master eta doktoregoko ikerketa lanetan euskara eta euskal kultura ikertzeko dirulaguntza emateko lan-ildoia ere modu egonkorrean malgutzera jo dugu, online formatuan egiteko aukera mantenduz. Era berean, irakurleek atzerriko unibertsitatetan euskal kulturaren inguruari kultur jardunaldi eta jarduera akademikoek pandemia-ondoko testuingurura moldatzen jarraitu dute, eta ekintzen kopuruak berriz ere gora egin du. Azkenik, ez da ahaztu behar euskal kultura munduratzeko estrategikoak diren argitalpenen inguruari eginiko lana.

Con el objetivo de promover internacionalmente la enseñanza, el estudio y el uso del euskera, así como el de fomentar el reconocimiento internacional de la lengua vasca, Etxepare Euskal Institutua ha continuado potenciando y optimizando los estudios de lengua y cultura vasca en la red de universidades con las que tiene suscritos convenios de colaboración. En este sentido, ha sido prioritaria la ampliación y consolidación de la red de lectorados y cátedras.

Como consecuencia de la pandemia y la pospandemia, y gracias al gran esfuerzo de los/las lectores/as y de los/las profesores/as e investigadores/as invitados/as de cátedras, la enseñanza en las universidades que gestionan cátedras y lectorados se ha estabilizado en formato online o en formato híbrido a lo largo del curso 2020-21, gracias a las adaptaciones de infraestructuras digitales realizadas anteriormente. En 2021, además de poner en marcha un nuevo lectorado en la Universidad Ivane Javakhishvili de Tbilisi, se ha optimizado la red de lectorados aprovechando las posibilidades de las plataformas digitales y se ha reforzado la formación específica en enseñanza digital. Por otro lado, hemos seguido alimentando las cátedras universitarias en formatos adaptados a las circunstancias, y hemos ofrecido de forma presencial y online la formación de los/las lectores/as actuales y futuros: también hemos reforzado la posibilidad de llevar a cabo de forma presencial y online la formación intensiva de verano ofrecida a los/las alumnos/as que estudian euskera en la red de lectores.

Además, teniendo en cuenta que el impacto de la pandemia se ha alargado, hemos tendido a flexibilizar de forma estable la línea de trabajo para subvencionar a los/las estudiantes en sus trabajos de investigación de grado, máster y doctorado para investigar el euskera y la cultura vasca, manteniendo la posibilidad de hacerlo en formato online. Asimismo, las jornadas culturales y las actividades académicas en torno a la cultura vasca en universidades extranjeras han seguido adaptándose al contexto post-pandemia y el número de acciones ha vuelto a aumentar. Por último, no hay que olvidar el trabajo realizado en torno a publicaciones estratégicas para la incorporación de la cultura vasca al mundo.

Euskal ikasketen sarea atzerrian

Irakurletzak

2020-2021 ikasturtean Etxepare Euskal Institutuaren sare akademikoa 18 herrialde ezberdinako 35 unibertsitatek osatu dute: 23 Europan, 11 Ameriketan eta bat Asian. 2020-2021 ikasturtean zehar 1306 matrikula egin dira euskara eta euskal kulturako klaseetan.

Red de estudios vascos en el exterior

Lectorados

En el curso 2020-2021 la red académica de estudios vascos ha estado integrada por 35 universidades en 18 países: 23 en Europa, 11 en América y uno en Asia. Durante el curso escolar 2020-2021, se han realizado un total de 1306 matrículas en asignaturas de euskera y cultura vasca.



**2020-2021 ikasturtean euskal ikasketak eskaintzeko
diruz-lagundutako unibertsitateen zerrenda**

**Universidades destinatarias de ayudas para la docencia
de estudios vascos en el curso 2020-2021**

Espainiar estatua Estado español	Universidad Complutense de Madrid Universitat de Barcelona Universitat Autònoma de Barcelona
Frantzia Francia	Université Sorbonne Nouvelle - Paris III Université de Pau et des Pays de L'Adour Université Paris-Sorbonne - Paris IV
Erresuma Batua Reino Unido	The University of Liverpool The University of Edinburgh
Irlanda Irlanda	University College Cork
Alemania Alemania	Universität Konstanz Universität Leipzig Freie Universität Berlin Johann Wolfgang Goethe Universität
Italia Italia	Alma Mater Studiorum - Università di Bologna Università Ca ' Foscari - Venezia
Polonia Polonia	Adam Mickiewic University University of Warsaw
Finlandia Finlandia	University of Helsinki
Txekiar Errepublika República Checa	Masarykova Univerzita Univerzita Karlova
Hungaria Hungría	Eötvös Loránd University University of Szeged
Errusia Rusia	Lomonosov Moscow State University
AEB EEUU	University of California, Los Angeles (UCLA) University of California, Santa Barbara (UCSB) University of Chicago University of Illinois at Urbana-Champaign Boise State University
Kuba Cuba	Universidad de La Habana
Mexiko México	Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)
Argentina Argentina	Universidad Nacional de La Plata
Txile Chile	Universidad de Chile Pontificia Universidad Católica de Chile
Uruguai Uruguay	Universidad de la República
Japonia Japón	Tokyo University of Foreign Studies (TUFS)

**Euskararen eremu geografikotik kanpo
euskal ikasketak eskaini daitezen
dirulaguntzen bilakaera**

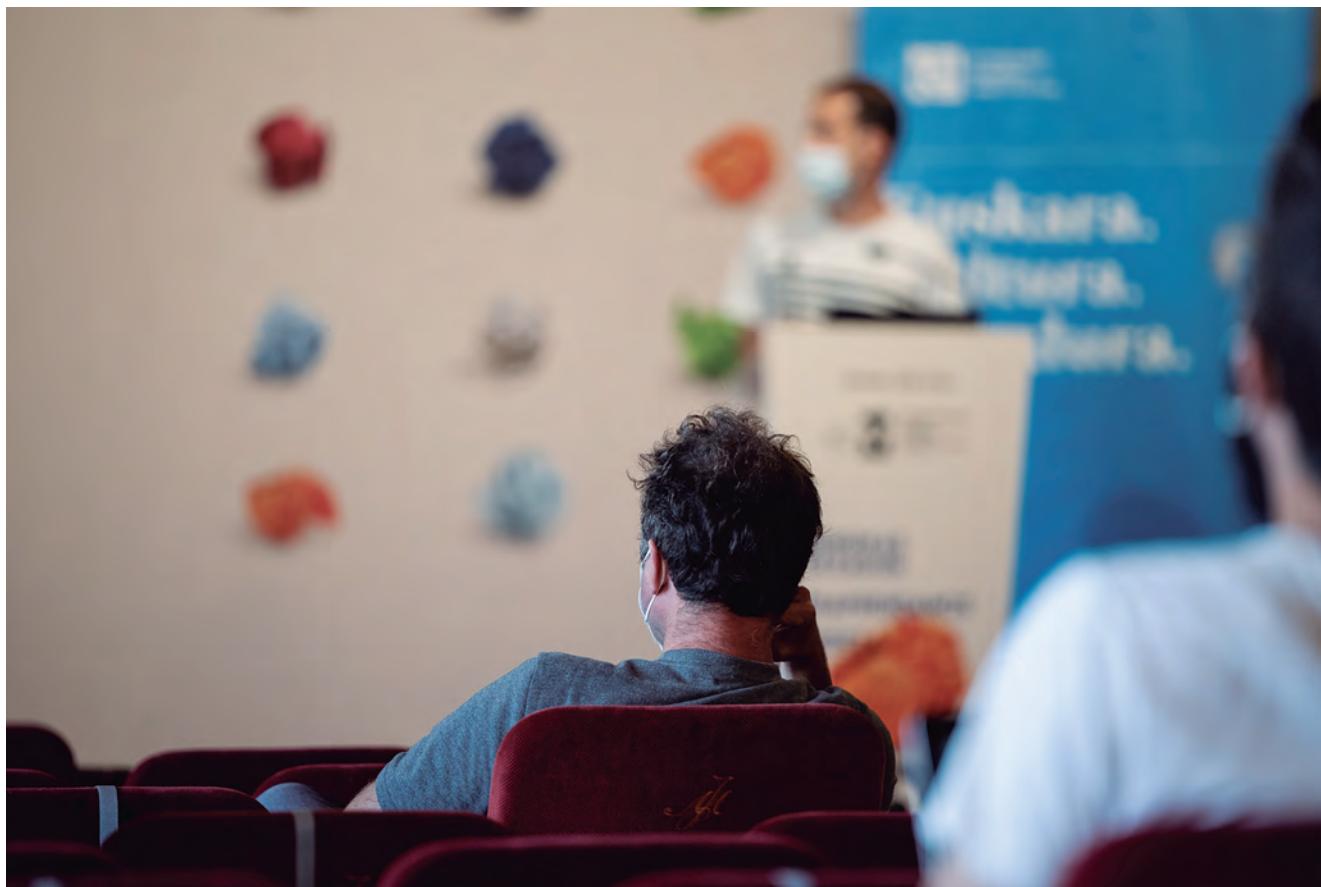
**Evolución de las ayudas para contribuir al
mantenimiento de la docencia de estudios
vascos fuera del ámbito geográfico del
euskeria**

2021

2020

2019

Zenbatekoa	Importe	633.150 €	633.150 €	529.350 €
-------------------	----------------	------------------	------------------	------------------



**UPV/EHUren Udako Ikastaroetan Bikaintasuna
Euskal Ikasketetan ikastaroaren XI. edizioa egin da.**
Se ha celebrado la XIª edición del curso Bikaintasuna
Euskal Ikasketetan en el marco de los Cursos de
Verano de la UPV/EHU.

Matrikula kopuruaren bilakaera herrialdeka	Evolución del número de matrículas por país		
Matrikula kopurua (irakurletzak)	2020-2021	2019-2020	2018-2019
Estatua Estado	34	38	47
Frantzia Francia	198	303	369
Europa Europa	458	432	566
Erresuma Batua Reino Unido	112	108	111
Irlanda Irlanda	40	32	61
Alemania Alemania	113	110	204
Italia Italia	16	18	18
Polonia Polonia	82	66	69
Finlandia Finlandia	35	32	15
Txekiar Errepublika Repùblica Checa	47	42	69
Hungaria Hungria	8	10	6
Errusia Rusia	5	14	13
Ipar Amerika Norteamérica	385	486	513
AEB EEUU	318	419	446
Mexiko México	67	67	67
Hego eta Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	195	307	314
Argentina Argentina	27	32	40
Txile Chile	97	169	189
Uruguai Uruguay	74	40	40
Kuba Cuba	0	66	45
Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	36	48	35
Japonia Japón	36	48	35
Afrika África	0	0	0
Guztira Total	1306	1614	1844

Kultur jarduerak unibertsitateetan**Actividades culturales en universidades**

Etxepareren sare akademikoa euskal kulturaren zabalkunderako gune garrantzitsua da unibertsitateetan irakurleek, irakaskuntza lanaz haratago, antolatzen dituzten jarduerei esker. Orotara 49 kultur jarduera antolatu dira urtean zehar.

La red académica de Etxepare Euskal Institutua constituye un importante foco de difusión cultural gracias a las actividades que organizan los/las lectores/as más allá de su actividad docente en cada uno de los centros universitarios. Se han llevado a cabo 49 actividades culturales en 2021.

Harkaitz Cano: literatur solasaldia Literaldia jaaldiaren baitan	2021/04/29	Universitat de Barcelona
Ur Apalategi: ‘La rivalidad entre Bernardo Atxaga y Ramon Saizarbitoria a la luz de la teoría de Pierre Bourdieu.	2021/05/06	Universitat de Barcelona
Eneko Zuloaga : ‘L'euskara i els seus dialectes’	2021/12/14	Universitat de Barcelona
Igotz Ziarretaren obraren erakusketak	2021/12 – 2022/03	Universitat de Barcelona
Mintzodromoa	2021/12/03	Universitat de Barcelona
Kimuak emanaldia	2021/12/22	Universitat de Barcelona
Amaia Ispizua: ‘Cómo suena el País Vasco’	2021/01/28	Freie Universität Berlin (Alemania)
Zacarías de Santiago: ‘En las pantallas del País Vasco’	2021/02/18	Freie Universität Berlin (Alemania)
Aiko taldea - Sabin Bikandi: dantza tailerra	2021/04/28	Johann Wolfgang Goethe Universität (Alemania)
Asier Gonzalez: ‘Basques and Celts: cultural and linguistic contact’	2021/05/19	Universität Konstanz
Josu Gómez: ‘El habla de Bilbao, entre el euskera y el romance’	2021/05/26	Universität Konstanz
Damien Medinabeitia: ‘Basque language and videogames: creating a place in the industry’	2021/06/9	Universität Konstanz
Maitane Jungitu: ‘Basque animation: 35 years of living stories’	2021/06/16	Universität Konstanz
Alba Picado: ‘Female protagonists in new Basque narrative and cinema’	2021/06/21	Universität Konstanz
Weidengo Poesia Itzulpen Tailerra 2021, Eva Perez-Pons idazlearekin.	2021/10/22	Leipzig Universität (Alemania)
Amaia Orbe: ‘Baskisch minikurs’	2021/12/03	Leipzig Universität (Alemania)
Hedoi Etxarte - Iban Zaldua: ‘Ukroniak, utopiak, distopiak. Iragan alternatiboak, orainaldi paraleloak, etorkizun irudikatuak’	2021/04/12 -13	Uniwersytet Warszawski (Polonia)

Beatriz Chiviterkin irakurraldia eta tailerra	2021/11/22	Uniwersytet Warszawski (Polonia)
Euskarazko literaturak 30 urte Polonian	2021/02/03	Uniwersytet im. Adama Mickiewicza Poznaniu (Polonia)
Carsten Erik Lantz: ‘Unfolding euskal pilota’	2021/04/20	Helsingin Yliopisto (Finlandia)
Anne-Marie Chiramberro - Robert Chiramberro: ‘Iparralde to California, life in the Basque diaspora’	2021/03/22	Helsingin Yliopisto (Finlandia)
Solasaldia bertsolaritzaz	2021/04/18	Lomonosov Moscow State University (Errusia)
Nerea Madariaga: ‘Euskara eta errusieraren tipologiak: konparaketa’	2021/11/29	Lomonosov Moscow State University (Errusia)
Burlatako Askatasuna B.H.I. institutuarekin eta Moskuko ikasleekin bideo trukaketa	2021/12/02	Lomonosov Moscow State University (Errusia)
‘Dantza’ Filmaren emanaldia	2021/12/02	Univerzita Karlova (Txekiar Errepublika), Masarykova Univerzita (Txekiar Errepublika)
Oier Araolazarekin solasaldia	2021/12/03	Univerzita Karlova (Txekiar Errepublika), Masarykova Univerzita (Txekiar Errepublika)
Beatriz Chivite: poesia aurkezpena	2021/09/29	Università Ca’ Foscari Venezia (Italia)
Mari Jose Olaziregi: ‘Iberismo(s). La casa del padre en ruinas. Memoria histórica y heteropatriarcado en la ultimísima narrativa vasca’	2021/11/29	Università Ca’ Foscari Venezia (Italia)
Claire D’Inca – Marta de Pedis: barnetegian egondako bi ikasleren hitzaldia	2021/12/02	Alma Mater Studiorum (Italia)
Beatriz Chivite: ‘Rising female voices in Spanish peripheral poetry: challenges and goals’	2021/04/13	University College Cork (Irlanda)
Imanol Oteiza: language taster	2021/11/22	University College Cork (Irlanda)

Conversation and reading with poets Siobhán Ní Dhomhnaill and Beatriz Chivite	2021/11/25	University College Cork (Irlanda)
'Amama' filmaren emanaldia	2021/11/24	University College Cork (Irlanda)
Eneko Aizpuruaren hitzaldia	2021/11/23	University College Cork (Irlanda)
Arantza Ibarra Basañez – Uxue Alberdi – Idurre Eskisabel Larrañaga – Beatriz Chivite: Allison Peers Symposium 2021- Imaginaries of Resistance in the Basque Country	2021/05/07	University of Liverpool (Erresuma Batua)
Poetry reading and discussion with Basque language poet Beatriz Chivite	2021/10/28	University of Liverpool (Erresuma Batua)
Harkaitz Cano: 'Blade of light' ('Belarraren ahoa')	2021/10/21	University of Chicago (AEB)
'Bertsolari' filmaren emanaldia	2021/10/28	University of Chicago (AEB)
Rikardo Gonzalez de Durana: Basque and Catalan Movie Club - 'Bertsolaritz in the Basque Country: a unique tradition'. 'Zer da bertsolaritz?' filmaren emanaldia	2021/12/02	University of Chicago (AEB)
Asisko Urmeneta: Gartxot Sugaren Mende	2021/04/20	Universidad de la Repùblica (Uruguay)
Maite Bengoa: 'Familia istorioak'	2021/11/22	Universidad de la Repùblica (Uruguay)
Anton Erkoreka: Euskal Herriko herritar medikuntzaren hitzaldia	2021/11/23	Universidad de la Repùblica (Uruguay)
Ane Labaka: 'Euskal kultur sorkuntza eta generoa'	2021/11/24	Universidad de la Repùblica (Uruguay)
Andera Bella: 'Euskara eta biok'	2021/11/25	Universidad de la Repùblica (Uruguay)
Stefano Francesco Iacono: Euskal Herriko kartel politikoei buruzko solasaldia	2021/06/02	Universidad de Chile (Txile)
Maider del Olmo - Kinku Zinkunegi - Iñigo Asensio: Euskararen Nazioarteko Eguna Txilen	2021/12/01	Universidad de Chile (Txile)
Conmemoración del Bombardeo de Gernika	2021/04/28	Universidad de Chile (Txile)
Jon Urdangarin: 'Euskara Munduan: euskal diasporako ikasleei begirako materiala'	2021/12/01	Universidad Nacional del La Plata (Argentina)

Prestakuntza programak eta bekak

Etxepare Euskal Institutua organiza programas formativos en colaboración con la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) dirigidos a lectores/as de la red universitaria del Instituto y a aquellas personas interesadas en la enseñanza de euskera fuera del ámbito geográfico del idioma. Asimismo, el Instituto ofrece becas destinadas a estudiantes de todo el mundo para que realicen estancias formativas en el País Vasco.

Aurten Bai barnetegia

Online, 2021.07.05-16

Zornotza, 2021.07.05 - 09.30

Aurten Bai Fundazioarekin hitzarmenaren harira, Etxepare Euskal Institutua irakurletza sareko ikaslei zuzendutako bekak eskaintzen ditu, euren euskara maila hobetu dezaten Zornotzako barnetegian egonaldiak eginaz. Aurten, online eta aurrez-aurreko aukerak eskaini dira. Orotara, 24 ikaslek hartu dute parte.

Irakurleen etengabeko online prestakuntza

2021.03.20-06.01

Jada irakurle direnentzako soilik zuzendua dagoen online bidezko prestakuntza programa bat eskaini dugu. Ikastaro honen helburua, irakurleen etengabeko prestakuntzaren osagarri izatea da. Horrekin batera, Mikel Iruskieta irakasleak bi online saio eskaini ditu irakurletzetan tresna digitalen erabilera inguruan.

Bikaintasuna Euskal Ikasketetan XI

Donostia, 2021.09.19-20

Ikastaro hau Institutua irakurletza sareko parte direnei eta izan nahi dutenei zuzenduta dago, eta uztailaren 19 eta zoan antolatu da UPV/EHUren Udako Ikastaroen baitan, Donostiako Miramar jauregian. Aurtengoan, ‘Mugimenduak eta mugak euskal kulturan’ izan da gaia. Hizlarien artean egon dira: Aitzpea Leizaola, Eric Dicharry Lavie, Iasone Parada Garmendia, Ismael Manterola Ispizua, José Mª Muñoz López, Maitena Duhalde de Serra, Nami Kaneko, Oxel Uribetxebarria Lete, Paula Motrico San Emeterio eta Paulo Kortazar Billelabeitia. 40 pertsona matriculatu dira.

Programas formativos y becas

Etxepare Euskal Institutua organiza programas formativos en colaboración con la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) dirigidos a lectores/as de la red universitaria del Instituto y a aquellas personas interesadas en la enseñanza de euskera fuera del ámbito geográfico del idioma. Asimismo, el Instituto ofrece becas destinadas a estudiantes de todo el mundo para que realicen estancias formativas en el País Vasco.

Residencias Aurten Bai

Online, 05.07.2021 - 15.07.2021

Zornotza, 05.07.2021 - 30.09.2021

En virtud del convenio de colaboración con Aurten Bai Fundazioa, Etxepare Euskal Institutua ofrece becas formativas para que alumnos/as de la red de lectorados puedan mejorar su nivel de euskera realizando estancias en barnetegis (centros de enseñanza intensiva de euskera) en el País Vasco. Este año se han ofertado las opciones online y presencial. Han participado un total de 24 alumnos/as.

Formación online continua de lectores

20.03 - 01.06.2021

Hemos ofrecido un programa de formación online dirigido exclusivamente a lectores de lengua y cultura vasca. El objetivo de este curso es ser un complemento de la formación continua de los/as lectores/as. Por otra parte, el profesor Mikel Iruskieta ha impartido dos sesiones online sobre el uso de herramientas digitales en los lectorados.

Bikaintasuna Euskal Ikasketetan XI

Donostia, 19-20.07.2021

Este curso dirigido a formar a las personas que se hallan trabajando en la red de lectorados del Instituto o interesadas en trabajar en ella, ha tenido lugar los días 19 y 20 de julio, en el marco de los Cursos de Verano de la UPV/EHU, en el palacio Miramar de Donostia. Este año el tema ha sido ‘Movimientos y fronteras en la cultura vasca’. Han participado Aitzpea Leizaola, Eric Dicharry Lavie, Iasone Parada Garmendia, Ismael Manterola Ispizua, José Mª Muñoz López, Maitena Duhalde de Serra, Nami Kaneko, Oxel Uribetxebarria Lete, Paula Motrico San Emeterio y Paulo Kortazar Billelabeitia. Se han matriculado 40 personas.

**Euskara eta Euskal Kultura Irakurleen IV. topaketa
(Donostian)**

2021.07.21

Euskara eta euskal kultura irakurleen topaketa burutu da laugarrengoz irakurleen artean koordinazio a sustatzeko eta 2021-2022 ikasturteko berrikuntzak lantzeko.

**Atzerriko unibertsitateetan eta goi-mailako
zentroetan euskara irakasteko prestakuntza ikastaroa
(Vitoria-Gasteiz)**

2021.10.01-11.27

Ikastaro hau atzerriko goi-mailako zentroetan euskara irakatsiko duten irakurleei zuzenduta dago, eta aurten goan UPV/EHUren Gasteizko egoitzan burutu da. Programa akademikoan euskara, irakaskuntza eta kulturari loturiko gaiak landu dira eta oro har unibertsitate irakasleek zein HABEko teknikariek eman dute. Orotara 23 ikasle matrikulatu dira.

**Irakurletzetako ikasleen euskara eta euskal kulturari
buruzko ikerketa lanak sustatzeko laguntza**

Urtean zehar

Laguntza programa honen bidez Etxepare Euskal Institutuko irakurletza sarean azken hiru urteetan euskara edota euskal kulturako ikasketak egin dituzten ikasleen Gradu Amaierako Lanak, Master Amaierako Lanak eta nazioarteko foroetan aurkezteko ikerketa lanak sustatzen dira, euskara edota euskal kultura aztergai dutenean 2021. urtean guztira bost lan lagundu dira.

**IV Encuentro de Lectores de Lengua y Cultura Vasca
(Donostia)**

21.07.2021

Se ha celebrado, por cuarta vez, un encuentro entre los/las lectores/as de lengua y cultura vasca con el fin de fomentar la coordinación y trabajar las novedades del curso 2021-2022.

**Curso para la enseñanza del euskera en universidades
y centros educativos superiores en el extranjero
(Vitoria-Gasteiz)**

01.10-27.11.2021

Este curso dirigido a los/las lectores/as que enseñarán euskera en centros superiores del extranjero y organizado en colaboración con la UPV/EHU ha tenido lugar en la sede de la UPV/EHU de Vitoria-Gasteiz. El programa académico ha abarcado temas relacionados con el euskera y su enseñanza, así como con la cultura vasca, y ha sido impartido, en su mayoría, por profesores/as universitarios/as y técnicos de HABE. Se han matriculado 23 alumnos/as.

**Ayudas para trabajos de investigación sobre la lengua
y cultura vasca entre estudiantes de lectorados**

Todo el año

Con este programa de ayudas se promocionan Trabajos Fin de Grado, Trabajos Fin de Master y trabajos de investigación a presentar en foros internacionales, realizados por estudiantes que en los últimos tres años han estudiado euskera y/o cultura vasca en la red de lectorados de Etxepare Euskal Institutua, siempre que el objeto de estudio sea euskera o la cultura vasca. En el año 2021 se han ayudado cinco trabajos.

Katedrak

Euskara eta euskal kulturako katedrak, euskal ikasketei buruzko irakaskuntza espezializatua eta euskal ikasketei buruzko ikerketa akademikoa sustatzea dute helburu. Irakasle espezializatuak edo artista eta sortzaileak izaten dira katedra horietan klaseak ematen dituztenak. Etxepare Euskal Institutua nazioarteko bederatzi katedra jarri ditu abianhonezkerro, eta guzietan euskal ikasketei buruzko programa akademikoak antolatzen dira urtero.



Euskal ikasketen katedrak

Cátedras

Las cátedras de estudios vascos tienen como finalidad fomentar e impulsar el conocimiento y la investigación de temas específicos sobre la lengua y la cultura vasca, a través de profesores especializados/as y de los/las propios/as creadores/as. Etxepare Euskal Institutua ha puesto en marcha hasta la fecha nueve cátedras internacionales, y todas ellas ofrecen anualmente programas académicos sobre estudios vascos.



Cátedras de estudios vascos

Alemania
[Alemania](#)

Eduardo Chillida katedra (Johann Wolfgang Goethe Unibertsitatea)

Erresuma Batua
[Reino Unido](#)

Manuel Irujo katedra (University of Liverpool)

Frantzia
[Francia](#)

Jean Haritschelhar katedra (Université de Bordeaux-Montaigne)

AEB
[EEUU](#)

Eloise Garmendia Bieter katedra (Boise State University)
Bernardo Atxaga katedra (City University of New York)
Jon Bilbao katedra (University of Nevada, Reno)
William A. Douglass katedra (University of Massachusetts-Amherst)
Koldo Mitxelena katedra (University of Chicago)

Argentina
[Argentina](#)

Amale Artetxe Katedra (CONICET)

Euskal ikasketen katedretara bideratutako diru-laguntzen bilakaera

Evolución de las ayudas destinadas a cátedras de estudios vascos

	2021	2020	2019
Guztira Total	25.715 €	18.151 €	42.319 €



Garbiñe Iztueta, Etxepare Euskal Institutuko Euskara Sustatu eta Hedatzeko zuzendaria, hitzaldi bat ematen.

Garbiñe Iztueta, Directora para la Promoción y Difusión del Euskera de Etxepare Euskal Institutua impartiendo una conferencia.

Programa akademikoak: 2021. urtea

Bernardo Atxaga Katedra

CUNY

Online, 2021.10.25-29

Katedra horren xede nagusia euskal literatura eta hizkuntzalaritzaren inguruan ikerketa, ikasketa eta ezagutza sustatzea da. Bernardo Atxagak berak eman zion hasiera 2011ko irailean City University of New York-eko The Graduate Center-en. Bernardo Atxaga Katedrak euskal kulturari buruzko doktoretzako programa akademikoa eskaintzen du, eta ikasturte bakotzean New Yorkera eramaten ditu irakasle gonbidatuak. Aurtengo irakasle Iratxe Fresneda izan da.

Eduardo Chillida Katedra

Johann Wolfgang Goethe Universität

Frankfurt, 2021.02.05

2013. urtetik dago martxan eta, oro har, euskal arteari buruzko irakaskuntza espezializatua eta ikerketak sustatzea du helburu. Katedrak Frankfurteko Johann Wolfgang Goethe Unibertsitateko Artearen Historiaren Institutuan du egoitza eta beronek kudeatutako Curatorial Studies direlakoetan ematen dira eskolak. Urtero nazioartean garrantzia duen ikertzaile edota komisario bat gonbidatzen du bi ikasgai eman, mintegi bat antolatu eta mintegi horretako hitzaldi nagusia eskaini dezan. 2021ean, alde batetik, 2020tik pandemiaren ondorioz atzeratu zen mintegia burutu da: 'Select. Conceptions of Active Archives', Garazi Ansa izan delarik euskal hizlari gonbidatu nagusia. Era berean, 2021. urteko programaren baitan, Jenny Nachtigall izan da irakasle gonbidatua, eta bi ikasgai eskaintzeaz gain, 'Uncontainable Materialities. Sculpture and its Mutable Bodies' mintegia antolatu du, June Crespoen partaidetzarekin.

Programas académicos: año 2021

Cátedra Bernardo Atxaga

CUNY

Online, 25-29.10.2021

El objetivo principal de esta cátedra es promover la investigación y el estudio sobre lengua y literatura vasca. Fue el propio escritor Bernardo Atxaga quien la inauguró en 2011, en el Graduate Center de la City University of New York. La Cátedra Bernardo Atxaga ofrece un programa académico de doctorado sobre cultura vasca impartido anualmente por contrastados/as profesores/as invitado/as. Este año la profesora invitada ha sido Iratxe Fresneda.

Cátedra Eduardo Chillida

Johann Wolfgang Goethe Universität

Frankfurt, 05.02.2021

Esta cátedra inició su andadura en 2013 y tiene como objetivo promover el estudio especializado y la investigación. La cátedra tiene su sede en el Instituto de Historia del Arte de la Universidad Johann Wolfgang Goethe de Frankfurt (Alemania) y las clases se imparten en las denominadas Curatorial Studies. Se invita anualmente a un investigador/a y/o comisario/a de prestigio para que imparta dos asignaturas, organice un seminario e imparta la conferencia principal del mismo. En 2021, por un lado, se ha celebrado el seminario que se retrasó por la pandemia en 2020: 'Select. Conceptions of Active Archives', con Garazi Ansa como ponente principal. Asimismo, dentro del programa de 2021, Jenny Nachtigall ha sido la profesora invitada, y además de impartir dos asignaturas, ha organizado el seminario 'Uncontainable Materialities. Sculpture and its Mutable Bodies' con la participación de June Crespo.

Jon Bilbao Katedra

University of Nevada, Reno

Reno, 2021.11.03-12.12 / 2021.09.13-11.09

2014an sortua, katedraren helburua da euskal diasporari eta euskal kulturari buruzko ikerketa eta ezagutza nazioartean sustatzea eta horretarako lankidetza jardutea da. Katedrak irakasle bisitari batentzako ikerketa beka sortu du, Jon Bilbao Visiting Research Fellow, urtero edo bi urtero berritzten dena. Onuradunak Nevada Renoko Unibertsitateko (UNR) Center for Basque Studies-en izango du egoitza, hori baita AEBko euskal diasporaren gaineko ikasketetako irakaskuntza eta ikerketa erakunde nagusia. 2020ko ikertzaile gonbidatua Asier Barandiaran izan zen (pandemia dela eta, egonaldia 2021ean egin du); 2021ekoa, Eneko Bidegain.

Koldo Mitxelena Katedra

University of Chicago

Online, 2021.03.29-06.12

Koldo Mitxelena Katedra 2012an sortu zen, eta euskal ikasketen hedapena sustatzea du helburu, AEBetako unibertsitate-esparruan. Chicagoko Unibertsitateko Division of Humanities departamentuan dago kokatua, eta urtero lauhileko batean irakasle ospetsu bat gonbidatu ohi du, euskal ikerketa humanistikoei buruzko mintegiak eta hitzaldiak ematera. 2021ean Myriam Uribe-Etxebarriak eman du ‘Word order and the syntax-semantics/pragmatics interface. A comparative analysis of Basque, Spanish and English’ ikastaroa.

Manuel Irujo Katedra

University of Liverpool

Online, 2021.02.03

Manuel Irujo Fellowship katedra 2014-2015 ikasturtean jarri zen abian, eta urtero egiten da. Irakasle gonbidatuak ikastaroa ematen du, Euskal Herriko historia eta politika landuz orokorrean, eta euskal erbestean sakonduz, honen gaineko ikerketak eta irakaskuntza sustatzea baita bere helburua. Aurten ‘Liverpooleko euskaldunak eta proiektu kolonial espanyola: Mundakatik Manilara (Mersey ibaitik pasatuta)’ hitzaldia eman du Warwick Unibertsitateko Kirsty Hooper-ek.

Eloise Garmendia Bieter Katedra

Boise State University

Online, 2021.02.22-24

2015eko uztailean sinatu zen Eloise Garmendia Bieter Katedra abiarazi zuen hitzarmena. Helburua urtero graduondoko ikasleei euskara eta euskal kulturarekin harremana duten gaien irakaskuntza eta ikerkuntza bultzatzea. Monika Madinabeitia Medrano izan da 2021. urteko irakasle gonbidatua.

Cátedra Jon Bilbao

University of Nevada, Reno

Reno, 11.03-12.12.2021 / 09.13-11.09.2021

Creada en 2014, esta Cátedra ubicada en la Universidad de Nevada-Reno tiene como fin promover en el ámbito internacional la investigación para un profesor visitante, la denominada Jon Bilbao Visiting Research Fellow, que se renueva anual o bianualmente. La persona becada tiene su sede en el Center for Basque Studies de la Universidad de Nevada-Reno, organismo principal en la enseñanza y la investigación sobre la diáspora vasca en EEUU. En 2020 el investigador invitado fue Asier Barandiaran, cuya estancia se pospuso a 2021 debido a la pandemia. En 2021, el investigador invitado ha sido Eneko Bidegain.

Cátedra Koldo Mitxelena

University of Chicago

Online, 9.03.2021-12.06

Esta cátedra, creada en 2012, tiene como fin promover la difusión de los estudios vascos en el ámbito universitario norteamericano. Integrada en el departamento Division of Humanities de la Universidad de Chicago, acoge todos los años en un cuatrimestre a un/una profesor/a de renombre que imparte seminarios y conferencias sobre estudios humanísticos vascos. Este año Myriam Uribe-Etxebarria ha sido la encargada de impartir el curso ‘Word order and the syntax-semantics/pragmatics interface. A comparative analysis of Basque, Spanish and English’.

Cátedra Manuel Irujo

University of Liverpool

Online, 03.02.2021

La Cátedra Manuel Irujo Fellowship comenzó su andadura el año académico 2014-2015 y se realiza anualmente. El/la profesor/a invitado/a imparte un curso sobre la historia y la política del País Vasco en general, y sobre el exilio vasco en particular, promoviendo su estudio e investigación. Este año Kirsty Hooper, de la Universidad de Warwick, ha impartido el simposio ‘Vascos en Liverpool y el proyecto colonial español: de Mundaka a Manila (pasando por el río Mersey)’.

Cátedra Eloise Garmendia Bieter

Boise State University

Online, 22-24.02.2021

En julio de 2015 se firmó el convenio para poner en marcha la Cátedra Eloise Garmendia Bieter, donde cada año se invita a un/una profesor/a visitante a impartir docencia a alumnos de postgrado, con el objetivo de incrementar los estudios y la investigación sobre temas relacionados con el euskera y la cultura vasca. La Monika Madinabeitia Medrano ha sido la profesora invitada en 2021.

Jean Haritschelhar Katedra

Université Bordeaux - Montaigne

Online, 2021.04.13

2017. urtean abian jarri den katedra honek Jean Haritschelharren ikerketa eremu izan ziren euskal ikasketak, bereziki literatura eta linguistika, eta iberiar ikasketak sustatzea du helburu, Haritschelharren beraren izpiritu izan ziren nazioarteko eta mugaz gaindiko harremanak bereziki zainduz. 2021eko programa akademikoan Maitane Ostolaza izan da irakasle gonbidatua. Gainera, Nathalie Jaeck, Garbiñe Iztueta, Urtzi Etxeberria, Benjamin Duinat, Jean Casenave eta Sabine Casenavek hartu dute parte.

William A. Douglass Katedra

University of Massachusetts – Amherst

Online, 2021.04.19-23 / Amherst, 2021.11.03

2016. urtean abiatu zen katedra hau, euskal antropologiari buruzko ikasketak sustatzea xede duena. Katedraren baitan mintegi bat ematen dute urtero, euskal antropología zein euskal kulturgintzako gaiak jorratuz. Era berean, euskal ikasketak ikasketa plan ofizialean barneratuko dira. 2021ean bertsolaritzari buruzko irakurketa eta seminarioak gauzatu dira, online, Miren Artetxe bertsolari eta antropólogoaren eskutik. Halaber, Xabier Irujo, Nevada-Reno Unibertsitateko irakaslek 'Looking back on the bombing of Gernika' hitzaldia eman du aurrez-aurre.

Amale Artetxe Katedra

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y

Técnicas - Universidad de Buenos Aires

Online, 2021.11.01-05

2019an abian jarritako Amale Artetxe Katedrak Argentinan arlo akademikoan euskal kulturari buruzko giza zientzia ikasketak eta ikerketak sustatzeko helburua du. Gainontzeko katedrak ez bezala, hau Argentinako entitate zientifiko batekin, CONICETkin alegia, sinatutako hitzarmen batetik dator eta, beraz, ez da Argentinako Unibertsitate bakar batean soilik garatzen: izaera aldakorra du. Universidad del Centro de la Provincia de Buenos Aires unibertsitatean egin da aurten. Beñat Sarasola, Euskal Herriko Unibertsitateko irakaslea, izan da irakasle gonbidatua eta graduondoko ikasleei zuzendutako mintegi batek eta hitzaldi ireki batek osatu dute programa akademikoa.

Cátedra Jean Haritschelhar

Université Bordeaux-Montaigne

Online, 13.04.2021

Esta Cátedra iniciada en 2017 busca impulsar las áreas de estudios vascos que fueron objeto de investigación de Jean Haritschelhar, especialmente la literatura y la lingüística, además de los estudios ibéricos, cuidando especialmente las relaciones internacionales y transfronterizas, tan presentes en el espíritu de Haritschelhar. La profesora invitada del programa académico de 2021 ha sido Maitane Ostolaza. También han participado Nathalie Jaeck, Garbiñe Iztueta, Urtzi Etxeberria, Benjamin Duinat, Jean Casenave y Sabine Casenave.

Cátedra William A. Douglass

Universidad de Massachusetts-Amherst, EEUU

Online, 19-23.04.2021 / Amherst, 03.11.2021

El objetivo de esta cátedra, que comenzó su andadura en 2016, es fomentar los estudios sobre antropología vasca, mediante un seminario anual que tratará temas relacionados con la antropología y la cultura vascas. Además, este programa se incorporará al plan de estudios oficial que ofrece la universidad. En 2021 se han realizado lecturas y seminarios online sobre la bertsolaritzta de la mano de la bertsolari y antropóloga Miren Artetxe. Asimismo, Xabier Irujo, profesor de la Universidad de Nevada-Reno, ha impartido la conferencia 'Looking back on the bombing of Gernika' de manera presencial.

Cátedra Amale Artetxe

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y

Técnicas - Universidad de Buenos Aires

Online, 01-05.11.2021

Puesta en marcha en 2019, la Cátedra Amale Artetxe tiene como objetivo fomentar los estudios e investigaciones de humanidades sobre la cultura vasca en el ámbito académico de Argentina. A diferencia del resto de Cátedras, ésta proviene de un convenio con una entidad científica argentina, el CONICET, por lo que no se desarrolla en una única Universidad, sino que tiene un carácter itinerante. El programa de este año se ha llevado a cabo en la Universidad del Centro de la Provincia de Buenos Aires, a cargo de Beñat Sarasola, profesor de la Universidad del País Vasco. Se ha realizado un seminario dirigido a estudiantes de postgrado y una conferencia abierta a la comunidad universitaria.

Euskara Munduan

Euskara Munduan programaren helburu nagusia munduko euskal etxeetan euskal hiztunak irabaztea da. Euskal etxeetan euskararen presentzia berreskuratzeko asmoarekin sortu zen Argentinan Euskaraz egitasmoa 1990ean eta, urte batzuk geroago, Euskara Munduan bilakatu zen.

2018tik aurrera Etxepare Euskal Institututik kudeatzen da programa eta eginkizun hauek burutzen dira: irakasleen trebakuntza, euskarazko eskolak bideratzeko materialez hornitzea, eta helburu horri begirako helduen euskara-ikastaroak diruz laguntzea. Etxepare Euskal Institutua, bere egitekoen artean hartu du diasporako euskal etxeetan euskara ikas-irakasteko jarduerak sustatzea.

Hala, 2021ean zehar, material didaktikoak garatzen jarraitu dugu, A2.2, B1.1 eta B1.2 mailetarako ikas-irakas baliabideak eguneratuta, euskarri digitalean jarrita eta euskal etxeetara helarazita, online irakaskuntza optimizatzen segi dezaten. Izan ere, eta pandemia egoeran, online ikas-irakas baliabideen implementazioa sistematikoki egonkortu da Euskal Etxeetako irakasleen esfortzu esanguratsuari esker. Irakasleon prestakuntza programak eta topaketak hein batean aurrez aurrera itzuli dira. Azpimarratzeko da testuinguru honetan 2021 urte hasieran, oraindik ere pandemia egoeran, Hego Ameriketako etorritako euskara irakasle taldeak Euskal Herrian aurrez aurre egindako barnetegia. Beste hiru irakaslek urrian egin zuten barnetegia.

Euskara Munduan

El objetivo del programa Euskara Munduan es conseguir una mayor cantidad de vascoparlantes en las Euskal Etxeak (Centros Vascos) de todo el mundo. El programa tuvo su germe en la iniciativa Argentinan Euskaraz, creada en 1990 con el objetivo de recuperar la presencia del euskera en las Euskal Etxeak.

El programa lo gestiona Etxepare Euskal Institutua desde 2018, llevando a cabo las siguientes acciones: formación del profesorado, suministrar material a los centros para facilitar las clases, y ayudar económicamente a dichos cursos de euskera para adultos. Etxepare Euskal Institutua ha tomado bajo su responsabilidad la gestión de las actividades de aprendizaje y enseñanza de euskera en dichos centros vascos de la diáspora.

Así, durante el año 2021 hemos continuado con la revisión de los materiales didácticos, actualizando los recursos de enseñanza-aprendizaje en los niveles A2.2, B1.1 y B1.2 pasándolos al soporte digital, y haciéndoles llegar a los centros vascos para que continúen optimizando la enseñanza online. Cabe destacar en este contexto el barnetegi realizado en el País Vasco a principios de 2021, todavía en situación de pandemia, por un grupo de profesores de euskera procedentes de Sudamérica. Otros tres profesores realizaron el barnetegi en octubre.



2020-2021 ikasturtean euskara irakasteko diruz lagundutako euskal etxeen zerrenda	Listado de centros vascos subvencionados para impartir clases de euskera en el curso 2020-2021
Espainiar estatua Estado español	Euskal Etxea - Centre Cultural (Bartzelona) Euskal-Etxea - Hogar Vasco de Madrid (Madrid) Euskal Etxea "Artea" (Palma de Mallorca) Asoc. Euskaltzaleok (Valentzia) Centro Vasco - Navarro Laurak Bat (Valentzia) Centro Vasco "Gure Txoko" (Valladolid)
Alemania Alemania	Berlineko Gernika Deutsch - Baskischer Kulturververein E.V. (Berlin)
Belgika Bélgica	Bruselako Euskal Etxea (Brusela)
Erresuma Batua Reino Unido	London Basque Society (Londres)
Frantzia Francia	Pariseko Euskal Etxea (Paris) Bordeleko Eskualdunen Biltzarra (Bordele) Lagunt Eta Maita (Pau)
Italia Italia	Associazione Culturale Euskara (Errroma)
AEB EEUU	N.A.B.O. NORTH AMERICAN BASQUE ORGANIZATION, INC. Basque Cultural Center, Inc. (San Francisco) Txoko Ona, Inc. (Homedale) Basque Museum & Cultural Center, Inc. (Boise) Seattle Euskal Etxea (Seattle) Ontario Basque Club, Inc. (Oregon)
Argentina Argentina	F.E.V.A. FEDERACIÓN DE ENTIDADES VASCO ARGENTINAS Euskaldunak Denak Bat (Arrecifes) Gure Txokoa (Azul) Unión Vasca (Bahía Blanca) Euskaltzaleak (Buenos Aires) Euskoetxe (Buenos Aires) Laurak Bat (Buenos Aires) Zingirako Euskaldunak (Chascomus) Beti Aurrera (Chivilcoy) Ibaiko Izarra (Concordia) Gerora (Córdoba) Eusko Biltzar (Cnel. Pringles) Toki Eder (Jose C. Paz) Euzko Etxea (La Plata) Denak Bat (Mar de Plata) Denak Bat (Mendoza) Euzko Etxea (Necochea) Etorritakoengantik (Puerto Madryn) Zazpirak Bat (Rosario) Itxaropen (Saladillo) Askatasuna bidea (San Miguel) Ongi Etorri (San Nicolás, San Pedro) Euskal Etxea (Santa Rosa – Zelai)

Uruguai	F.I.V.U. FEDERACIÓN DE INSTITUCIONES VASCAS DE URUGUAY
Uruguay	Haize Egoa (Montevideo) Euskaro (Montevideo) Ibai Ondoko Etxea (Carmelo) San Joseko Euskaldunak Taldea (San José de Mayo) Centro Vasco "Euskal Erria" (Montevideo) Saltoko Euskaldunen Taldea (Salto)
Txile	Casa Vasca de Santiago de Txile (Santiago)
Chile	Colectividad Vasca de Chile (Santiago) Euzko Etxea Casa Vasca de Valparaiso (Viña del Mar)
Brasil	Centro Vasco Euskal Etxea Sao Paulo (Sao Paulo)
Brasil	Eusko-Brasildar Etxea- Casa Vasco Brasileira (Sao Paulo)
Kolonbia	Fundación Centro de La Cultura Vasca Gure Mendietakoak (Caldas)
Colombia	
Mexico	Centro Vasco de Mexico A.C (Mexiko Hiria)
México	
Peru	Euskal Etxea de Lima (Lima)
Perú	
Kuba	Asoc. Vasco Navarra De Beneficencia De La Habana (Habana)
Cuba	
Australia	Gure Txoko Basque Club Inc. (Sydney)
Australia	
Kanada	Euskaldunak Association des Basques du Quebec (Montreal)
Canadá	

**Euskara Munduan programara bideratutako
dirulaguntzen bilakaera** **Evolución de las ayudas destinadas al programa Euskara
Munduan**

	2021	2020	2019
Guztira	254.449 €	242.000 €	241.000 €
Total			

**Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria Maizpide
barnetegian egonaldia egin duten ikasleekin
hizketan.**

La Directora de Etxepare Euskal Institutua conversa con estudiantes que han realizado la estancia en el barnetegi Maizpide.



	Evolución del número de estudiantes por país		
	2020-2021	2019-2020	2018-2019
Espainiar estatua Estado español	331	381	360
Frantzia Francia	169	181	178
Europa Europa	168	274	248
Erresuma Batua Reino Unido	34	30	30
Alemania Alemania	16	16	32
Italia Italia	100	210	168
Belgika Bélgica	18	18	18
Ipar Amerika Norteamérica	321	293	238
AEB EEUU	277	263	198
Kanada Canadá	12	18	18
Mexiko México	32	12	22
Hego eta Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	866	767	847
Argentina Argentina	590	528	619
Txile Chile	52	61	55
Uruguai Uruguay	105	110	101
Kuba Cuba	10	10	20
Brasil Brasil	85	32	30
Kolonbia Colombia	14	14	14

El Salvador	0	2	0
El Salvador	0	2	0
Peru	10	10	8
Perú	10	10	8
Dominikar Errepublika	0	0	0
República Dominicana	0	0	0
Venezuela	0	0	0
Venezuela	0	0	0
Asia eta Ozeania	11	11	11
Asia y Oceanía	11	11	11
Australia	11	11	11
Australia	11	11	11
Afrika	0	0	0
África	0	0	0
Guztira	1866	1907	1882
Total	1866	1907	1882

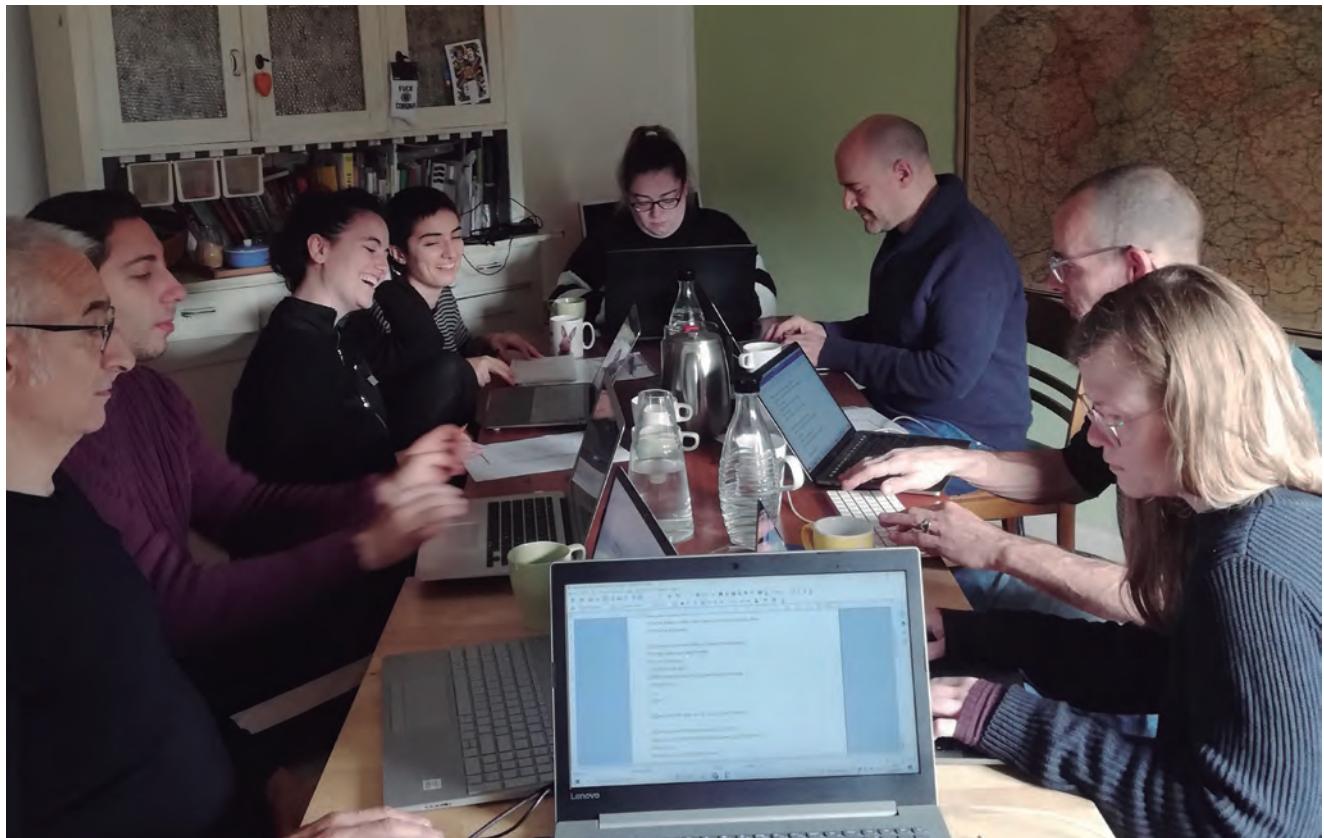
Euskararen irakaskuntza euskal etxeetan

2020-2021 ikasturtean zehar euskara klaseak eman dira munduko 62 Euskal Etxetan, 17 herrialetan.

Enseñanza del euskera en centros vascos

En el curso escolar 2020-2021 se han dado clases de euskera en 62 Centros Vascos de 17 países.

	2020-2021	2019-2020	2018-2019
Euskara eskolak Clases de euskera	62 euskal etxe 62 centros vasos	69 euskal etxe 69 centros vascos	70 euskal etxe 70 centros vascos
	1866 ikasle 1886 alumnos/as	1907 ikasle 1907 alumnos/as	1882 ikasle 1882 alumnos/as



Euskararen sustapenerako ekintzak euskal etxeetan

Euskal etxeak euskara eta euskal kulturaren transmisiorako gune garrantzitsuak dira, bertako antolatzaleek, euskararen irakaskuntzaz haratago, antolatzen dituzten jarduerei esker. 2021. urtean, Euskararen Nazioarteko Eguna ospatzeko jarduerak antolatu dituzte ondoko euskal etxe hauetan:

Actividades de promoción del euskera en centros vascos

Los centros vascos son lugares importantes para transmisión del euskera y la cultura vasca gracias a las actividades que organizan más allá de la enseñanza del euskera. En 2021, con motivo del Día Internacional del Euskera, se han llevado múltiples actividades en los siguientes centros vascos:

Espainiar estatua Estado español

Euskal Etxea - Centre Cultural (Bartzelona)
Euskal-Etxea - Hogar Vasco de Madrid (Madrid)
Euskal Etxea "Artea" (Palma de Mallorca)
Centro Vasco - Navarro Laurak Bat (Valentzia)
Centro Vasco "Gure Txoko" (Valladolid)

Alemania Alemania

Berlineko Gernika Deutsch - Baskischer Kulturververein E.V. (Berlin)

Belgika Bélgica

Bruselako Euskal Etxea (Brusela)

Erresuma Batua Reino Unido

London Basque Society (Londres)

Frantzia Francia

Pariseko Euskal Etxea (Paris)
Bordeleko Eskualdunen Biltzarra (Bordele)
Lagunt Eta Maita (Pau)

Italia Italia

Associazione Culturale Euskara (Erroma)

AEB EEUU

N.A.B.O. NORTH AMERICAN BASQUE ORGANIZATION, INC.
Basque Museum & Cultural Center, Inc. (Boise)

Argentina Argentina

F.E.V.A. - FEDERACIÓN DE ENTIDADES VASCO ARGENTINAS
Laurak Bat (Buenos Aires)
Asociación Civil Centro Vasco General Belgrano (Buenos Aires)
Gerora (Córdoba)
Zazpirak Bat (Rosario)
Gure Etxea (Tandil)
CENTRO VASCO HIRU ERREKA (TRES ARROYOS)
Aberri Etxea (Viedma)

Uruguai Uruguay

E.I.V.U. - FEDERACIÓN DE INSTITUCIONES VASCAS DE URUGUAY
Euskaro (Montevideo)
Ibai Ondoko Etxea (Carmelo)
San Joseko Euskaldunak Taldea (San José de Mayo)

Centro Vasco "Euskal Erria" (Montevideo)
Saltoko Euskaldunen Taldea (Salto)

Txile	Eusko Etxea Casa Vasca de Santiago (Santiago)
Chile	Colectividad Vasca de Chile (Santiago) Euzko Etxea Casa Vasca de Valparaíso (Viña del Mar)
Brasil	Centro Vasco Euskal Etxea São Paulo (São Paulo)
Brasil	Eusko-Brasildar Etxea- Casa Vasco Brasileira (São Paulo)
Kolonbia	Fundación Centro de La Cultura Vasca Gure Mendietakoak (Caldas)
Colombia	
Mexiko	Centro Vasco de Mexico A.C (Mexiko Hiria)
México	
Peru	Euskal Etxea de Lima (Lima)
Perú	
Kuba	Asoc. Vasco Navarra de Beneficencia de La Habana (Habana)
Cuba	
Australia	Gure Txoko Basque Club Inc. (Sydney)
Australia	
Kanada	Euskaldunak Association des Basques du Quebec (Montreal)
Canadá	

Barnetegiak eta irakasleei formakuntza

Euskara Munduan programaren baitan, euskal etxeetan euskara irakasten duten pertsonentzat prestakuntza eskaintzen da haien euskara gaitasuna hobetzeko.

Maizpide Barnetegia

Lazkao, 2021.01.09 – 02.26 / 2021.10.01 – 11.27

Bi egonaldi antolatu dira Maizpide Barnetegian. Bata urtarriletik otsailera eta bestea urritik azarora. Lehenbiziko txandan 13 pertsonak hartu dute parte, eta bigarrenean hiruk.

Barnetegi digitalak

Online, 2021.01.09 - 16 / 2021.07.17 - 24

Urtarrilean eta uztailean aurrez-aurre egin ohi diren barnetegiak, osasun egoera dela eta, online egin dira. Halaber, martxotik abendura online prestakuntza jaso dute Hego Ameriketako irakasle gaiek.

Europako Irakasle Topaketa

Bartzelona, 2021.10.15-16

Europako irakasleei baliabide didaktikoek inguruko prestakuntza eskaini eta haien arteko koordinazioa indartzeko helburua duen topaketa honetan, 2021eko edizioan Lourdes Miquel Bartzelonako Hizkuntza Eskola Ofizialeko irakasle katedradunaren prestakuntza saioa jaso dute, besteak beste.

Barnetegis y formación del profesorado

Etxepare Euskal Institutua ofrece formación a quienes enseñan euskera en las euskal etxeak del programa Euskara Munduan para mejorar su capacidad lingüística.

Barnetegi Maizpide

Lazkao, 26.02-09.10.2021 / 27.11-01.10.2021

Se han organizado dos estancias en el Barnetegi Maizpide: una de enero a febrero, y la otra de octubre a noviembre. Han participado 13 y tres personas respectivamente.

Barnetegis digitales

Online, 09-16.01.2021 / 17-24.07.2021

Los barnetegis presenciales que se suelen hacer en enero y julio se han llevado a cabo online debido a la situación sanitaria. Asimismo, los futuros profesores/as de Sudamérica han recibido formación online.

Encuentro de Profesores/as de Europa

Barcelona, 15-16.10.2021

En este encuentro, que tiene como objetivo formar al profesorado europeo en recursos didácticos y reforzar su coordinación, han recibido, entre otras, una formación impartida por Lourdes Miquel, catedrática de la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona.

Euskararen sustapena

Euskara sustatzeko ekintzak

Nazioartean euskara sustatzeko, izaera orotariko egitasmoak babestu ditu Etxepare Euskal Institutua.

Euskararen Nazioarteko Eguna

2021.12.03

Euskararen Nazioarteko Eguna dela eta, bai mundu osoko euskal etxeetan bai euskara eta euskal kulturako irakurletzak dituzten unibertsitateetan kultur ekintzak, ospakizunak eta hitzaldiak antolatu dituzte abenduan zehar, Etxepare Euskal Institutua sustatuta: 29 eta 19, hurrenez hurren.

Klasikoen irakurketa jarraitua

Bilbo, 2021.06.03

Bilboko Bilbo Zaharra euskaltegiak urtero antolatzen duen klasikoen irakurketa jarraituaren 14. edizioan Bernat Etxepareren ‘Linguae vasconum primitiae’ irakurri da.

Irakurle Kluba

Bartzelona, urtean zehar

Bartzelonako Hizkuntza Eskola Ofiziala, Universitat Autònoma de Barcelona, Univesitat de Barcelona eta Agustí Centelles liburutegiarekin elkarlanean euskal literaturako irakurle kluba antolatzen dugu. 2021ean, ondorengo eleberrien inguruan jardun dira: Azaroak 23an, ‘Egunero hasten delako’, Ramon Saizarbitoria; abenduaren 28an, ‘Sisifo maite minez’, Laura Mintegirena; urtarrilaren 25ean, ‘Beti oporetan’, Harkaitz Cano; otsailaren 22an, ‘Gay nauzu’, Iñigo Lamarca; nartxoaren 22an, ‘Inurrien hiztegia’, Mariasun Landarena; apirilaren 26an, ‘Aitaren etxea’, Karmele Jaioren; maiatzaren 24ean, ‘Hilda dago poesía?’, Joseba Sarriónandia.

Fomento del euskera

Actividades para promocionar el euskera

Etxepare Euskal Institutua ha apoyado iniciativas de diversa índole para fomentar el euskera en el plano internacional.

Día Internacional del Euskera

03.12.2021

Con motivo del Día Internacional del Euskera, durante el mes de diciembre, los centros vascos y universidades de todo el mundo con lectorados de lengua y cultura vasca han organizado diversas actividades culturales, celebraciones y conferencias con la ayuda de Etxepare Euskal Institutua. Un total de 29 en los centros vascos, y otros 19 en universidades.

Lectura Continuada de Clásicos

Bilbao, 03.06.2021

En la 14 edición de la lectura continua de clásicos que el euskaltegi Bilbo Zaharra de Bilbao organiza cada año (esta vez en noviembre en lugar de en junio debido al Covid-19), en torno a 200 personas han leído el libro ‘Linguae vasconum primitiae’ de Bernat Etxepare.

Club de Lectura

Barcelona, a lo largo del año

En colaboración con la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona, la Universitat Autònoma de Barcelona, la Universitat de Barcelona y la biblioteca Agustí Centelles, se organiza un club de lectura de literatura vasca. En 2021 han charlado en torno a los siguientes títulos: 23 de noviembre, ‘Porque empieza cada día’ de Ramon Saizarbitoria; 28 de diciembre, ‘Sisifo enamorado’ de Laura Mintegi; 25 de enero, ‘El turista perpetuo’ de Harkaitz Cano; 22 de febrero, ‘Diario de un adolescente gay’ / ‘Diari d’ un adolescent’ de Iñigo Lamarca; 22 de marzo, ‘Diccionario de hormigas’ de Mariasun Landa; 26 de abril, ‘La casa del padre’ de Karmele Jaio; 24 de mayo, ‘És morta la poesia?’ de Joseba Sarriónandia.

'La Voix des Autres/Besteen ahotsa' kongresua

Online, 13-14.10.2021

'La Voix des Autres/Besteen ahotsa' kongresua antolatu dute Laval Unibertsitateak, Etxepare Euskal Institutua, Quebeco PEN klubak eta Euskal PEN klubak elkarlanean, 'Saison Québec-Pays Basque' kultur trukaketa egitasmoaren baitan. Eleanitzasuna eta literatura izango ditu ardatz hartuta, alderdi ugari jorratu ditu kongresuak: hizkuntza gutxituak dituzten ingurune eleaniztunak, literatura frantziar-quebecarra, gutxiengo ikusgarrien edo kulturalen literatura, eta literatura ekoizpena Euskal Herrian, Quebecen eta Ipar Amerikan, besteak beste.

Euskara ikasteko dirulaguntza deialdi berria

2021.11.10 – 12.10

Etxepare Euskal Institutua euskararen ikaskuntza sustatzeko dirulaguntza deialdi berria jarri du martxan aurten, lehen aldiz. Deialdia Euskararen eremu geografikotik kanpoko euskara ikasleei dago zuzenduta, hau da, Euskal Autonomia Erkidegoa, Nafarroako Foru Komunitatea eta Euskal Hirigune Elkargotik kanpo erroldatuta daudenei.

Congreso 'La Voix des Autres/Besteen ahotsa'

Online, 13-14.10.2021

La Universidad Laval, Etxepare Euskal Institutua, el PEN club de Quebec y Euskal PEN kluba han organizado el congreso 'La Voix des Autres/Besteen ahotsa', dentro del proyecto de intercambio cultural Saison Québec-Pays Basque. Centrada en el multilingüismo y la literatura, el congreso ha abordado numerosos aspectos como entornos plurilingües con lenguas minoritarias, literatura franco-quebequesa, literatura de minorías visibles o culturales, o la producción literaria en el País Vasco, Quebec y Norteamérica.

Nueva convocatoria de ayudas para estudiar euskera

10.11 – 10.12.2021

Etxepare Euskal Institutua ha lanzado una nueva convocatoria de subvenciones para fomentar el aprendizaje del euskera. Está dirigida a alumnos/as de fuera del ámbito geográfico del euskera, es decir, los/las solicitantes tendrán que estar empadronados fuera de Comunidad Autónoma del País Vasco, la Comunidad Foral de Navarra y la Mancomunidad Única de Iparralde (Communauté Pays Basque).

Euskararen egiaztatze frogak 2021

Etxepare Euskal Institutuaren eginkizunetako bat da atzerrian euskara ikasten ari diren horiei hizkuntza gaitasunaren egiaztatze frogak egitea. Aurten, egiaztatze horiek Madrilen eta Bartzelonan egin dira; eta guztira 120 ikaslek eman dute izena.

Azterketa Madrilen

Lehenengo deialdia, 2021.05.08
Bigarren deialdia, 2021.10.09

Azterketa Bartzelonan

Lehenengo deialdia, 2021.07.10
Bigarren deialdia, 2021.12.04

Pruebas de nivel de euskera en 2021

Etxepare Euskal Institutua organiza pruebas de acreditación lingüística a quienes estudian euskera en el extranjero. Este año, estas pruebas se han realizado en Madrid y Barcelona, con un total de 120 alumnas/os inscritas.

Prueba de nivel en Madrid

Primera convocatoria, 08.05.2021
Segunda convocatoria, 09.10.2021

Prueba de nivel en Barcelona

Primera convocatoria, 10.07.2021
Segunda convocatoria, 04.12.2021

Txapeldun

Itxapeldun/ 

Im Baskischen
sagst du nicht Champion,
sondern txapeldun.

Denn der Gewinner ist der,
der das Rett (txapel)
besitzt (-duen).

3. Dezember

Tag der Baskischen Sprache
Euskararen Nazioarteko Eguna

Euskararen Nazioarteko Eguna
munduko hainbat unibertsitate
eta euskal etxetan ospatu dute.
El Día Internacional del Euskera
se ha celebrado en diversas
universidades y centros vascos de
todo el mundo.

09

Kultur diplomazia

VLAANDEREN ■
BASKENLAND

DIPLOMACIA CULTURAL

Kultur diplomazia

Diplomacia cultural

Etxepare Euskal Institutua Euskadien kultur diplomaziarako eta nazioarteko kultur harremanak garatzeko tresna da. Herri eta pertsona ezberdinaren artean elkarritzeta zubiak eraikitzea eta, bere balio eraldatzailearen bitarte, egungo erronka globalei heltzeko kulturak duen gaitasuna aldarrikatzen dugu, eta ezagutza, baloreak eta ikuspuntuak partekatuz, elkar ezagutza sustatzea eta lankidetzarako aukerak sortzea dugu helburu.

2021. urtean zehar Quebecen kultur-trukaketa programa garatu dugu eta Flandriarekin egingo duguna prestatu dugu. Era berean, Eusko Jaurlaritzaren Kanpo Harremanetarako Idazkaritza Nagusiarekin elkarlanean aritu gara Europa, Argentina eta Txinan hainbat egitasmo garatzeko, eta estatu mailako kultur institutuekin hainbat ekintza burutu ditugu elkarlanean. Horrekin batera, Aquitaine.eus egitasmoa garatzen jarraitu dugu eta nazioarteko hainbat forotan hartu dugu parte.

Etxepare Euskal Institutua es una herramienta para la diplomacia cultural de Euskadi y el desarrollo de relaciones culturales internacionales. Reivindicamos la capacidad de la cultura para construir puentes de diálogo entre diferentes pueblos y personas y, a través de su valor transformador, abordar los retos globales actuales; además, queremos fomentar el conocimiento mutuo y crear oportunidades de colaboración compartiendo conocimiento, valores y puntos de vista.

A lo largo de 2021 hemos desarrollado el programa de intercambio cultural con Quebec y hemos preparado el que llevaremos a cabo con Flandes. Asimismo, hemos colaborado con la Secretaría General de Acción Exterior del Gobierno Vasco en el desarrollo de diferentes proyectos en Europa, Argentina y China, y realizado diversas acciones con institutos culturales de ámbito estatal. Además, hemos continuado con el desarrollo del proyecto Aquitaine.eus y participado en diversos foros internacionales.

Kultur Konexioak

Etxepare Euskal Institutua euskal kultura eta munduko beste kulturen arteko elkarrizketa sustatzen du Kultur Konexioen bidez. Euskadiren kanpo harremanetarako eta nazioartekotzerako estrategikotzat identifikatutako lurrealdei modu berezian erreparatzen diegu eta bereziki sustatzen ditugu jarduerak lehentasunezko herrialdeetan Euskadiren profila indartzen eta kultur eta sormen sektorearentzat posizio on bat ezartzen laguntzeko.

Kultur Konexioen helburua da nazioarteko harreman horietan kultur dimentsioa txertatzea, herrialde eta kultura horiekin loturak estutu harreman iraunkorrik bideratzea, sortzaile eta kultur eragileen artean zubiak eraiki eta lankidetza sendotzea, eta eremu kultural eta akademikoan hartu-emana sustatzea.

Conexiones Culturales

Etxepare Euskal Institutua promueve el diálogo entre la cultura vasca y otras culturas del mundo a través de las Conexiones Culturales. Prestamos especial atención a los territorios identificados como estratégicos para las relaciones exteriores y la internacionalización de Euskadi, y promovemos especialmente actividades que contribuyan a reforzar el perfil de Euskadi y a establecer una posición favorable para el sector cultural y creativo.

El objetivo de las Conexiones Culturales es introducir la dimensión cultural en estas relaciones internacionales, estrechar lazos con esos países y culturas, construir puentes y fortalecer la cooperación entre creadores y agentes culturales, y fomentar el intercambio cultural y académico.



Saison Québec - Pays Basque egitasmoaren

aurkezpen prentsaurrekoa.

Rueda de prensa de presentación del programa Saison Québec - Pays Basque.

Saison Québec – Pays Basque 2021-2022

Pandemiaren ondorioz 2021. urtean hasitako joan-etorriko egitasmo honen helburua da euskal kultura eta sorkuntza garaikideari Quebecen leihoa bat irekitzea eta, era berean, Quebeceko sortzaileen lana Euskadin erakustea, hizkuntza, kultura eta artearen bidez bi herrialdeen arteko harremana estutzea jomuga. Etxepare Euskal Institutuak sustatu du ekimena, Quebecko Gobernuaren eta Eusko Jaurlaritzaren Kanpo Harremanetarako Idazkaritza Nagusiaren babesarekin.

*Programa honen baitan burututako ekintzak diziulinaren arabera zerrendatuta daude txosten honetako gainerako ataletan.

#FlenBasque

2022. urtean zehar Euskadi eta Flandriaren arteko elkar ezagutzea areagotzeko, bi herrialdeen arteko kultur trukaketak sustatzeko, bi aldeetako sorkuntza eta hedapena bultzatzeko, esperientzia eta ezagutza trukatzeko, eta kultur erakusleihoa eratzeko helburuarekin Flandria eta Euskadiko kultur eragileen arteko topaketak antolatu ditugu azaroaren 15etik 17ra.

Guztira, arte eszenikoen, zinema eta ikus-entzunezkoen, literaturaren, musikaren, artearen eta hizkuntzaren alorreko hamabost flandiar eragile, publiko zein pribatu, eta hogeita hamar bat euskal eragile bilduko dira Gasteiz, Donostia eta Bilbon antolaturiko jardueretan.

Etxepare Euskal Institutuak sustatutako egitasmo honek Flanders Arts Institute, Flandriako Kanpo Harremanetarako Kantzilertzaren eta Eusko Jaurlaritzako Kanpo Harremanetarako Idazkaritza Nagusiaren lankidetza du.

Saison Québec – Pays Basque 2021-2022

El objetivo de este proyecto de ida y vuelta iniciado en 2021 debido a la pandemia es abrir una ventana a la cultura y creación vasca contemporánea en Quebec y mostrar en Euskadi el trabajo de los/las creadores/as de Quebec, con el fin de estrechar la relación entre ambos países a través de la lengua, la cultura y el arte. La iniciativa ha sido promovida por el Etxepare Euskal Institutua, con el apoyo del Gobierno de Quebec y de la Secretaría General de Acción Exterior del Gobierno Vasco.

* Las acciones llevadas a cabo en el marco de este programa, listadas por disciplinas, se encuentran recogidas en el resto de apartados de este informe.

#FlenBasque

Con el propósito de fortalecer el conocimiento mutuo entre Euskadi y Flandes, promover los intercambios culturales entre ambos territorios, impulsar la creación y difusión, e intercambiar experiencia y conocimientos a lo largo del año 2022, hemos organizado unos encuentros entre agentes culturales de Flandes y Euskadi que han tenido lugar del 15 al 17 de noviembre.

Un total de quince operadores Flandes, tanto públicos como privados, de los sectores de las artes escénicas, audiovisual, literatura, música, y lengua, y una treintena de agentes del País Vasco se han dado cita en las jornadas organizadas en Vitoria-Gasteiz, San Sebastián y Bilbao.

Este proyecto, impulsado por Etxepare Euskal Institutua, cuenta con la colaboración del Flanders Arts Institute, la Cancillería de Acción Exterior de Flandes y la Secretaría General de Acción Exterior del Gobierno Vasco.

Eusko Jaurlaritzako Kanpo Harremanetako Idazkaritza Nagusiarekin elkarlana

2022. urtean zehar Eusko Jaurlaritzaren Kanpo Harremanetarako Idazkaritzarekin elkarlanean aritu gara hainbat kultur egitasmo ekoizteko.

EUROPA

Euskadiren Europar Batasuneko Ordezkartzarekin elkarlanean, EUNIC (European Union National Institutes for Culture) sareko Bruselako klusterraren baitan euskal kultura eta sorkuntza ezagutzen emateko hainbat ekintza burutu ditugu.

EUNIC-en baitan burututako ekintzak diziulinaren arabera zerrendatuta daude txosten honetako gainerako ataletan.

Halaber, Flandriako gobernuarekin harremana bideratu dugu bisita azaroan egin den bisita instituzionala.

Colaboración con la Secretaría General de Acción Exterior del Gobierno Vasco

Durante el año 2022 hemos colaborado con la Secretaría General de Acción Exterior del Gobierno Vasco en la producción varios proyectos culturales.

EUROPA

En colaboración con la Delegación de Euskadi para la Unión Europea, hemos llevado a cabo diversas acciones para dar a conocer la cultura y la creación vasca en el seno del cluster de Bruselas de la red EUNIC (European Union National Institutes for Culture).

Las acciones llevadas a cabo en el marco de EUNIC, listadas por disciplinas, se encuentran recogidas en el resto de apartados de este informe.

Asimismo, hemos canalizado la relación con el gobierno de Flandes para organizar la visita institucional que se ha tenido lugar en noviembre.

ARGENTINA

Euskadiren Argentina-Mercosur Ordezkartzarekin elkarlanean OEI (Organización de Estados Iberoamericanos) erakundearekin batera bi hitzaldi antolatu ditugu.

Komunikazioa, inkomunikazioa

Online, 2021.12.01

Oier Etxeberria, Olatz Otalora y Xabier Erkizia

'500 urte: kontzientzia planetarioaren eraikuntza'

Online, 2021.09.16

Alvaro Aragón (UPV/EHU), Nelson Aguilera (Universidad Austral de Chile), María Amelia Mellado (Universidad Austral de Chile), Julieta Gaztañaga (Universidad de Buenos Aires), Rafael Zulaika (Elkano Fundazioa).

JIANGSU (TXINA)

Kanko Harremanetako Idazkaritza Nagusiarekin elkarlanean Txinako Jiangsu eskualdearekin kultur trukaketa egitasmo bat egiteko azterketa gauzatu dugu.

ARGENTINA

En colaboración con la Delegación de Euskadi para Argentina-Mercosur, hemos organizado dos conferencias junto con la OEI (Organización de Estados Iberoamericanos).

Komunikazioa, inkomunikazioa

Online, 01.12.2021

Oier Etxeberria, Olatz Otalora y Xabier Erkizia

'500 años: construcción de la conciencia planetaria'

Online, 16.09.2021

Álvaro Aragón (UPV/EHU), Nelson Aguilera (Universidad Austral de Chile), María Amelia Mellado (Universidad Austral de Chile), Julieta Gaztañaga (Universidad de Buenos Aires), Rafael Zulaika (Elkano Fundazioa).

JIANGSU (CHINA)

En colaboración con la Secretaría General de Acción Exterior hemos llevado a cabo un estudio para realizar un proyecto de intercambio cultural con la región china de Jiangsu.

Imanol Otaegi, Euskal Kultura Sustatu eta Hedatzeko zuzendaria.

Imanol Otaegi, Director para la Promoción y Difusión de la Cultura Vasca.



Aquitaine.eus

Aquitaine.eus da Etxepare Euskal Institutuaren Europa mailako lankidetza islatzen duen beste proiektu bat. Egitasmo honen helburua bikoitza da. Batetik, mugaren bi aldeetako euskal artisten presentzia sustatzea Akitania Berriko jaialdi eta kultur programazioetan. Bestetik, Euskadi, Nafarroa eta Akitania Berriko sortzaile eta eragileen arteko mugaz gaindiko kooperazioa bultzatzea. Akitania Berria-Euskadi-Nafarroa Euroeskualdearen (9 milioi biztanle eta Europar Batasuneko populazioaren %2) baitan garatzen den proiektu honetan Nafarroako Vianako Printzea Erakundea, Ipar Euskal Herriko Euskal Kultur Erakundea (EKE) ditugu bidaide.

Aquitaine.eus egitasmoaren baitan hainbat kultur jarduera sustatzeaz gain (burututako ekintzok diziplinaren arabera zerrendatuta daude txosten honetako gainerako ataletan), Euroeskualdearen 2021-2025 Plan Estrategikoa garatzeko Focus Group talde batean ere parte hartu dugu.

Aquitaine.eus

Aquitaine.eus es otro proyecto que refleja la colaboración europea de Etxepare Euskal Institutua. El objetivo de este proyecto es doble. Por un lado, fomentar la presencia de artistas vascos a ambos lados de la frontera en los festivales y programaciones culturales de Nueva Aquitania. Por otro lado, impulsar la cooperación transfronteriza entre los creadores y agentes de Euskadi, Navarra y Nueva Aquitania. Este proyecto, que se desarrolla en el seno de la Eurorregión Aquitania-Euskadi-Navarra (9 millones de habitantes y 2% de la población de la Unión Europea), cuenta con la colaboración de la Institución Príncipe de Viana de Navarra y el Euskal Kultur Erakundea (EKE, Instituto Cultural Vasco) del País Vasco Norte.

Además de promover diversas actividades culturales dentro del proyecto Aquitaine.eus (las acciones, listadas por disciplinas, se encuentran recogidas en el resto de apartados de este informe), hemos participado en un grupo de Focus Group para el desarrollo del Plan Estratégico de la Eurorregión 2021-2025.

Albaolara bisita Flandria eta Euskadiko kultur eragileen arteko topaketen baitan.

Bisita a Albaola en el marco de los encuentros entre agentes culturales de Flandes y Euskadi.



Beste kultur institutuekin ekimenak

Espaniar estatuko hizkuntza eta kultur institutuekin (Instituto Cervantes, Institut Ramon Llull eta Consello da Cultura Galega) elkarlana sustatzen dugu, baita nazioarteko beste hainbatekin ere.

2021ean gure partaidetza izan duten ekimen nagusiak dira Hizkuntzen Europako Eguna ospakizuna Napolin (irailak 24), Gonzallo Chillidaren erakusketa Parisko Instituto Cervantes-en egoitzan (azaroak 9 – otsailak 28) eta Instituto Cervantes-eko zuzendarien topaketa Tabakaleran (abenduak 20-23).

Horrekin batera, ‘Translation of Literatures in Basque, Catalan/Valencian and Galician. Internationalization Strategies in the British Book Market’ topaketan hartu genuen parte (ekainak 3-4) Europako hainbat erakunderekin batera: The British Academy, Warwick Institute of Engagement (University of Warwick), University of Cork eta Instituto Cervantes Londres.

Iniciativas con otros institutos culturales

Impulsamos la colaboración con los institutos culturales del estado español (Instituto Cervantes, Institut Ramon Llull y Consello da Cultura Galega), así como con otros institutos a nivel internacional.

Las principales iniciativas en las que hemos participado en 2021 son la celebración del Día Europeo de las Lenguas en Nápoles (24 de septiembre), la exposición de Gonzallo Chillida en la sede del Instituto Cervantes de París (9 de noviembre – 28 de febrero) y el encuentro de directores del Instituto Cervantes en Tabakaler (20-23 de diciembre).

También hemos participado en el encuentro ‘Translation of Literatures in Basque, Catalan/Valencian and Galician. Internationalization Strategies in the British Book Market’ (3-4 de junio) junto con diversas organizaciones europeas: The British Academy, Warwick Institute of Engagement (University of Warwick), University of Cork e Instituto Cervantes Londres.

Kultur diplomaziarako foroak

Kultur diplomaziari buruzko hainbat ekimenetan ekarpenak egin ditu Etxepare Euskal Institutua. Hala nola, EUROBASQUE-ren argitalpenean eta ‘Public Diplomacy & Cultural Diplomacy. Basque Public Diplomacy’ UPV/EHUko Udako Ikastaroan.

Foros para la diplomacia cultural

Etxepare Euskal Institutua ha realizado aportaciones a diversas iniciativas relacionadas con la diplomacia cultural, como son la publicación de EUROBASQUE y el curso ‘Public Diplomacy & Cultural Diplomacy. Basque Public Diplomacy’ de los cursos de verano de la UPV/EHU.

10

Komunikazioa eta hedapena

COMUNICACIÓN Y DIFUSIÓN



Komunikazioa eta hedapena

Comunicación y difusión

2021. urtean zehar Etxepare Euskal Institutua burututako jarduerak oihartzun nabaria izan dute komunikabideetan. Halaber, edukien sorkuntza Institutuaren estrategia digitalaren ardatza izanik, 2021an zehar 143 sarrera argitaratu ditugu webgunean eta 2.000tik gora argitalpen egin ditugu sare sozialetan.

Era beran, komunikazio estrategia digital berria landu dugu, epe motz eta ertainera martxan jartzeko ekintza zehatzak jasotzen dituena, besteak beste.

Bestalde, Basque. markaren implementazioa sustatzen jarraitu dugu, Eusko Jaurlaritzaren Kultura sailaren eta kultur sektoreko elkarteko profesionales eskuistik. Orotara 25 azoketan izan du presentzia, Basque. Books. eta Basque. Performing Arts. lehen aldiz erabili direlarik.

Las actividades que ha desarrollado Etxepare Euskal Institutua a lo largo del año 2021 han tenido una repercusión notable en medios de comunicación. Asimismo, en tanto en cuanto la creación de contenidos constituye el eje de la estrategia digital del Instituto, se han publicado 143 artículos en la web y realizado más de 2.000 publicaciones en redes sociales.

También hemos desarrollado la nueva estrategia de comunicación digital, que contempla acciones concretas a llevar a cabo en el corto y medio plazo.

Por último, hemos continuado impulsando la implementación de la marca Basque. junto con el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y las asociaciones profesionales del sector. Basque. ha tenido presencia en más de 25 ferias profesionales y Basque. Books y Basque. Performing Arts. se han estrenado en ferias del libro de arts escénicas.

Komunikabideetan oihartzuna

Etxepare Euskal Institutuak edo Institituak sustatutako jarduerak 429 agerraldi edo aipamen izan dituzte komunikabideetan: 176 paperezko prentsan, 14 irratian, 11 telebistan eta 228 prentsa digitalean.

Impacto en medios de comunicación

Las actividades llevadas a cabo por Etxepare Euskal Institutua han generado un total de 429 impactos en medios de comunicación. 176 han sido en prensa en papel, 14 en radio y 11 en televisión y 228 en prensa digital.



Paperezko prentsa
Prensa en papel

176



Irratia
Radio

14



Telebista
Televisión

11



Prentsa digitala
Prensa digital

228

Prentsaurrekoa Saison Québec - Pays Basque programaren baitako literaturako ekintzak aurkezteko.

Presentación de las actividades del ámbito de la literatura en el marco del programa Saison Québec - Pays Basque.



Prentsa kabinetea

Etxepare Euskal Institutuko Komunikazio sailetik bertako eta nazioarteko komunikabideekin etengabeko harremana mantentzen dugu erakundearen jardunaren, sustatzen ditugun eduki programatikoena eta, oro har, euskal sortzaileek atzerrian duten jardunaren berri eman dezaten. 2021ean zehar, 37 prentsa ohar bidali eta 6 prentsaurreko antolatu ditugu. Halaber, 12 elkarrizketa edo adierazpen kudeatu ditugu; 2 prentsa idatzian, 6 irratia edo podcastetan eta 4 telebistan.



Prentsa oharak
Nota de prensa

2021	2020	2019
37	28	43

Gabinete de prensa

Desde el Departamento de Comunicación de Etxepare Euskal Institutua mantenemos un contacto continuo con medios de comunicación locales e internacionales con el fin de compartir y dar a conocer la actividad del Instituto, los contenidos programáticos que impulsamos y, en general, la actividad llevada a cabo por artistas y creadores/as vascos/as en el exterior. A lo largo del año 2021 hemos enviado 37 notas de prensa y organizado 6 ruedas de prensa. Asimismo, hemos gestionado 12 entrevistas o declaraciones en medios de comunicación; 2 en prensa escrita, 6 en radio o podcasts y 4 en televisión.



Prentsaurrekoak
Ruedas de prensa

2021	2020	2019
6	3	8



Elkarrizketak/adierazpenak
Entrevistas/declaraciones

2021	2020	2019
12	47	57

Komunikabideetan oihartzuna

2021. urtean zehar komunikazio estrategia digital berria landu dugu, egungo egoera aztertu, ahulguneak eta aukerak identifikatu, eta epe labur eta ertainera abian jartzeko ekintzak jasotzen dituena.

Institutuaren komunikazio euskarri nagusi eta komunikazio estrategiaren oinarri den **www.etxepare.eus** webgunea euskal kulturgintzaren inguruko informazio iturri garrantzitsu bilakatu da. Hilero, batez beste, 6.000 saiotik gora eta 14.000 orrialde-ikustaldi jasotzen ditu, batez besteko 01:36 minutuko iraupenarekin.

2021an, 143 argitalpen egin ditugu webgunean (gehiengoa euskara, gaztelania eta ingeles). Era berean, **newsletterra** ere bidali diegu hilean behin 1.468 harpideduni (761 euskara, 615 gaztelaniaraz eta 92 ingeles). Aurreko urtean baino %24,2 harpidedun gehiago ditu buletinak.

Estrategia digital

En 2021 hemos abordado la nueva estrategia de comunicación digital, que analiza la situación actual, identifica debilidades y oportunidades, y plantea acciones a implementar a corto y medio plazo.

La web **www.etxepare.eus**, principal soporte de comunicación del Instituto y eje de su estrategia de comunicación, se ha convertido en fuente relevante de información sobre cultura vasca con una media de más de 6.000 sesiones y 14.000 páginas vistas al mes, y una duración media de 01:36 minutos por sesión.

En 2021 hemos publicado 143 entradas (la gran mayoría en euskera, castellano e inglés). También se ha enviado una **newsletter** mensual a 1.468 suscriptores/as (761 en euskera, 615 en castellano y 92 en inglés), un 24,2% más que el año anterior.



**Argitalpenak
Publicaciones**

2021

192

2020

95

2019

143



**Newsletterra
Newsletter**

2021

2020

2019

1.468

1.182

2019

875

**Saioak
Sesiones**

**Erabiltzaileak
Usuarios**

**Bisitaturako
orrialdeak
Número de visitas
a páginas**

**Bataz besteko
denbora
Duración media
de la sesión**

2021	76.913	54.477	171.630	01:36
EU	25.180	15.640	61.859	02:06
ES	44.081	34.483	85.368	01:26
EN	11.970	9.127	01:26	01:25
2020	73.034	55.116	155.158	01:33
EU	23.381	14.872	53.424	02:01
ES	44.444	36.275	83.432	01:16
EN	11.092	9.147	18.814	01:12
2019	89.458	65.748	175.727	1:32
EU	27.357	16.758	57.825	1:59
ES	46.993	36.519	92.879	1:19
EN	15.108	12.471	25.023	1:26

Bisiten Jatorria

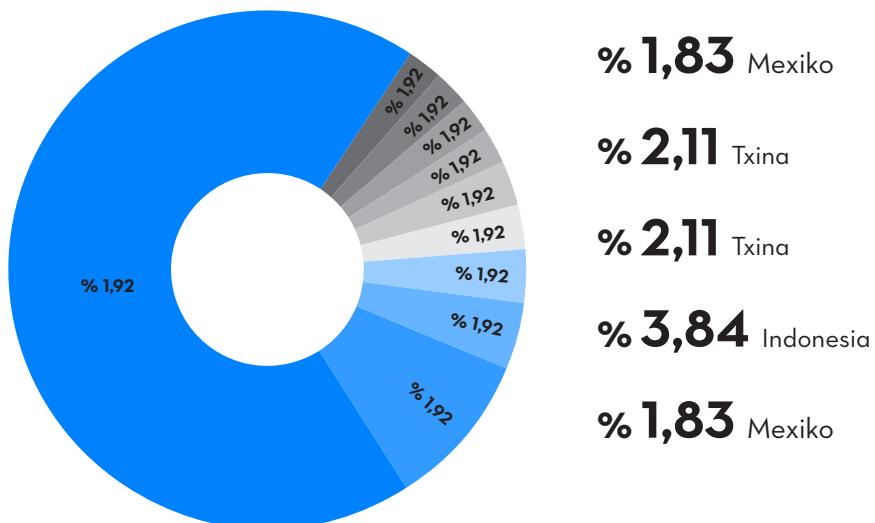
% 1,92 Alemania

% 1,83 Mexiko

% 8,43 AEB

% 2,90 Argentina

% 2,34 Frantzia

Origen de las visitas

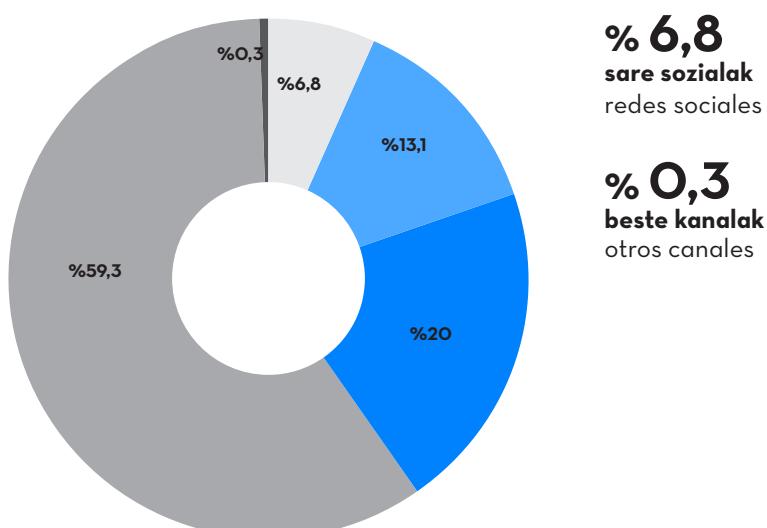
www.etxepare.eus webgunera sartzen diren erabiltzaileen **%6,8** sare sozialen bitartez iristen da, **%13,1** beste orrialde batzuetako erreferentziak bidez, **%20,5** webgunera zuzenean sartzen da eta **%59,3** bilaketa organikoen bidez. Gainerako **%0,3**a beste kanal batzuetatik iristen da webgunera.

El **6,8%** de las personas usuarias que acceden a la web **www.etxepare.eus** lo hace a través de redes sociales, el **13,1%** a través de referencias de otras páginas, el **20,5%** son entradas directas a la web, el **59,3%** son búsquedas orgánicas y el **0,3%** restante lo hace a través de otros canales.

% 59,3
bilaketa organikoak
búsquedas orgánicas

% 20,5
sarrera zuzenak
entradas directas

% 13,1
beste orrialde batzuetako
erreferentziak
referencias de otras páginas



Sare sozialak

Sare sozialetan fokua edukien zabalkundean eta erabiltzaileekin interakzioan jartzen dugu. Etxepare Euskal Institutuak hiru kontu ditu Twitterren (euskarra, gaztelania, ingelesa), eta hiru orrialde Facebooken (euskarra, gaztelania, ingelesa). Youtubeko kanala eta LinkedIneko profila ere baditu.

Redes sociales

En las redes sociales seguimos poniendo el foco en la difusión de contenidos y en incentivar la interacción con las personas usuarias. Etxepare Euskal Institutua dispone de tres cuentas en Twitter (euskería, castellano, inglés) y tres páginas en Facebook (euskería, castellano, inglés). También tiene canal de YouTube y un perfil en LinkedIn.

Facebook



9.425

Jarraitzale
Seguidores



Jarraitzale kopuruaren bilakaera

Evolución del número de seguidores

Facebook	2021	2020	2019	2018	2017	2016	2015	2014
EU	5.013	4.446	4.570	4.092	3.891	3.751	3.497	3.159
ES	2.450	2.415	2.263	1.910	1.679	1.550	1.358	970
EN	1.962	1.850	1.968	1.784	1.702	1.644	1.509	424
Guztira	9.425	8.711	8.801	7.786	7.272	6.945	6.364	4.553

Twitter**7.962****Jarraitzaile
Seguidores**EUS **427.000** | CAS **242.840** | ENG **165.170**EUS **34.751** | CAS **22.650** | ENG **6.042**EUS **1039,27** | CAS **884,88** | ENG **755,69**EUS **33,17** | CAS **15,58** | ENG **9,33**EUS **1,33** | CAS **1,33** | ENG **% 1,12**+**%4,3****Jarraitzaile kopuruaren bilakaera****Evolución del número de seguidores**

Twitter	2021	2020	2019	2018	2017	2016	2015	2014
EU	5.116	4.939	4.579	4.300	4.051	3.563	3.061	-
ES	1.970	1.857	1.696	1.512	1.373	1.098	875	-
EN	876	837	783	629	527	391	341	-
GUZTIRA	7.962	7.633	7.058	6.441	5.951	5.052	4.277	3.276

Azken urteetako ildoari jarraituz, 2021ean gure web orri eta sare sozialetarako eduki digitalak ekoizten jarraitu dugu, ikusizko formatuetan eta ikus-entzunezkoetan arreta berezia jarrita.

En línea con los últimos años, en 2021 hemos continuado generando contenidos digitales para nuestra web haciendo hincapié en formatos visuales y audiovisuales.

EUS **157** | CAS **153** | ENG **111**EUS **454** | CAS **380** | ENG **230****Argitalpenak
Publicaciones****Bideopilula
Videopildoras****16**

Publizitatea

2021ean, ondorengo insertzio eta bannerrak jarri dira hedabideetan:

Argia (Aktualitatearen Gakoak). Intserzioa. Etxepare Euskal Institutua

Argia. Intserzioa. Euskararen Nazioarteko Eguna. Etxepare Euskal Institutua

Berria. Intserzioa. Euskararen Nazioarteko Eguna. Etxepare Euskal Institutua

Aizu!. Intserzioa. Euskararen Nazioarteko Eguna. Etxepare Euskal Institutua

Basque Tribune. Publizitate bannerra. Etxepare Euskal Institutua.

Euskalkultura.com. Publizitate bannerra. Etxepare Euskal Institutua.

Horrez gain, Institutuak akordioa berritu du Euskalkultura.com atariarekin euskal kulturaren inguruko edukien zabalkunderako.

Publicidad

En 2021, se han realizado las siguientes inserciones y banners:

Argia (Aktualitatearen Gakoak). Inserción. Etxepare Euskal Institutua

Argia. Inserción. Día Internacional del Euskera. Etxepare Euskal Institutua.

Berria. Inserción. Día Internacional del Euskera. Etxepare Euskal Institutua.

Aizu! Inserción. Día Internacional del Euskera. Etxepare Euskal Institutua.

Basque Tribune. Banner publicitario. Etxepare Euskal Institutua.

Euskalkultura.com. Banner publicitario. Etxepare Euskal Institutua.

Asimismo, el Instituto ha renovado el acuerdo con Euskalkultura.com para la difusión de contenidos sobre cultura vasca.



Zabalkunderako materialak

2021. urtean zehar euskara, euskal kultura eta euskal sorkuntzari buruzko liburu-bildumaren berredizioarekin jarraitu dugu. Sei liburu argitaratu ditugu paperean eta online. Horrekin batera, euskal kulturari buruzko eskuorri bat eta oinarrizko komunikaziorako hiztegi bat atera ditugu.

Materiales de difusión

En 2021 hemos continuado con la reedición de la colección de libros sobre euskera, cultura y creación vasca. Se han publicado seis libros, en papel y online. Asimismo, hemos publicado un folleto sobre cultura vasca y un diccionario de comunicación básica en euskera.

Esku-eskura, oinarrizko komunikazioa euskaraz

10 things to know about Basque culture

Euskara / La lengua vasca (Iván Igartua - Xabier Zubeldia)

Musika klasikoa / Música clásica (Karlos Sánchez Ekiza)

Euskal kantagintza: pop, rock, folk / La canción vasca: pop, rock, folk (Jon Eskisabel Urtuzaga)

Tradizioak / Tradiciones (Aitzpea Liezaola)

Sukaldaritza / Cocina (Hasier Etxeberria)

Antzerkia / Teatro (Aizpea Goenaga - Pedro Barea)



ARKITEKTURA ETA DISEÑO
ARQUITECTURA Y DISEÑO
ARCHITECTURE AND DESIGN
ARCHITECTURE ET DESIGN

Paco Aguirre

07



EUSKAL KANTAGINTZA: POP, ROCK, FOLK
CANCIÓN VASCA: POP, ROCK, FOLK
BASQUE SONGWRITING: POP, ROCK, FOLK
CHANSON BASQUE: POP, ROCK, FOLK

Jon Eskisabel Urtuzaga

04

Euskal kultura eta sorkunza garaikideari buruzko liburuak berreditatutu dira 2021ean.

En 2021 se han reeditado los libros sobre cultura y creación contemporánea vasca.

Merchandising-a

2021. urtean zehar merchandisigeko material berriak ekoitzi ditugu.

Merchandising

En 2021 hemos producido nuevos materiales de merchandising.

Post-it

Katiluak

Boligrafoak

Koadernoak

Post-it

Tazas

Bolígrafos

Cuadernos

Ikusizko nortasun berriaren aplikazioa Institutuaren egoitzan

Aurreko urteetan Etxepare Euskal Institutuaren ikusizko nortasun berria webgune berrian eta euskarri komunikatiboetan aplikatu ostean, 2021. urtean gure egoitzan implementatu dugu.

Aplicación de la nueva identidad visual en la sede el Instituto

Tras implementar, en años anteriores, la nueva identidad visual de Etxepare Euskal Institutua en la nueva web y en soportes comunicativos, en 2021 la hemos procedido aplicarla en nuestra sede.



Etxepare Euskal Intitutuaren ikusizko nortasuna aplikatu da erakundearren Tabakalerako egoitzan.
Se ha implementado la identidad visual de Etxepare Euskal Institutua en su sede de Tabakalera.

BASQUE. Euskal kultura nazioartekotzeko marka

Etxepare Euskal Institutua, Eusko Jaurlaritzako Kultura eta Hizkuntza Politika Sailarekin, eta kultur sektoreko elkarteekin elkarlanean, 2017an abiatu zuen euskal kulturaren nazioartekotzerako Basque. marka proiektua. Egitasmoaren helburua da euskal kultura sustatu eta ezagutzen emateko atzerrian egiten diren jarduera eta ekintzuentzat aterki-marka bat eraikitzea, diskurtsoa eta mezuak ordenatuko dituena, euskal sortzaile eta profesionalen irudi sendo eta identifikagarri bat proiektatzentzen lagunduko duena eta, azken finean, gure kulturaren kanpo-proiekzioa eraginkorrago egingo duena. Era berean, marka horrek baliabideak optimizatzea eta inpaktu handiago bat lortzea du helburu.

2021ean Basque. marka proiektuaren aktibazio fasearekin jarraitu dugu. Pasa den urtean liburuaren sektorea (editores, idazle eta ilustratzaile elkarteekin lankidetzen) eta arte eszenikoen sektorea (dantza eta antzerki konpainien elkarteekin elkarlanean) Basque. markaren ekosistemara batu ziren arren, pandemiak eragindako egoeraren ondorioz, aurten hasi gara Basque. Books. eta Basque. Performing Arts. azoka profesionaletan eta komunikazio euskarrietaan implementatzen.

2021. urtean zehar 25 azoka profesionaletan aritu dira kultur sektoreko profesionalak Basque. markapean.

Bestalde, www.basqueculture.eus webgunean eduki editorial berriak argitaratu dira.



Basque. Books. eta Basque. Performing Arts. standak.
Stands de Basque. Books. y Basque. Performing Arts.

BASQUE. Marca para la proyección exterior de la cultura vasca

Etxepare Euskal Institutua, en colaboración con el Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco, y asociaciones profesionales del sector cultural, inició en 2017 el proyecto de marca Basque. para la internacionalización de la cultura vasca. El objetivo del proyecto es crear una marca paraguas para las actividades y acciones que se realicen fuera del País Vasco con el fin de promocionar y dar a conocer la cultura vasca; una marca que, más allá de ordenar el discurso y los mensajes, ayude a proyectar una imagen sólida e identificable de los creadores/as y profesionales vascos/as. En definitiva, una marca que haga más eficaz la proyección exterior de nuestra cultura, además de contribuir a optimizar de recursos.

En 2021 hemos continuado con la fase de activación de la marca. El año pasado se incorporaron al ecosistema Basque. el sector del libro (en colaboración con asociaciones de editores, escritores e ilustradores) y el de las artes escénicas (en colaboración con asociaciones de compañías de danza y teatro). No obstante, debido a la situación generada por la pandemia, ha sido este año cuando se han implementado Basque. Books. y Basque. Performing Arts.

Durante el año 2021 la marca Basque. ha estado presente en 25 ferias profesionales.

Por otro lado, hemos continuado generando contenidos para la web www.basqueculture.eus.



11

Kudeaketa eta baliabideak

GESTIÓN Y RECURSOS

Kudeaketa eta baliabideak

Gestión y recursos

Oro har, nabarmentzeko da Covid-19k sortutako pandemia-egoera hobetu egin dela, eta horren baitan, Institutuak apurka-apurka berreskuratu ahal izan ditu egoera horren aurretik gauzatu ezin izan zituen ekintzak, nahiz eta herrialde desberdinetan pandemiak izan duen bilakaera irregulares eragiten jarraitu badu ere, bereziki, mugikortasunean; diru-laguntzen arloan eragin nabarmena izanik. Hala ere, ez du eragotzi euskara eta euskal kultura sustatzeko eta zabaltzeko beste ekintza batzuk egiten jarraitzea, alde bakarretik edo Institutuarekin ekarpen ekonomikoak eta helburuak partekatzen jarraitzen duten beste erakunde batzuekin batera; baita ekitea ere, on line jarduerak mantentzearen eta haztearen bidez nahiz aurrez aurreko jarduera alternatiboei ekinez.

Langileen arloko gastuen kudeaketak goranzko eguneratzeak behar izan ditu, aurrekontuaren hasierako aurreikuspenean aurreikusi ez ziren langileei buruzko hainbat gorabeheraren ondoren, baina gorabehera horiek beste arlo batzuetako soberakinekin konpondu ahal izan dira. Horri esker, erakundearen aurrekontu-betearazpena orekatu egin da lortutako diru-sarreren eta egindako gastuen artean, eta emaitza “0” eurokoa izan da 2021eko abenduaren 31n.

Jarraian, Institutuaren finantza-egoera zehazten da, bai eta haren zuzendaritza-organoen eta lantaldearen osaera ere.

En términos generales, cabe destacar la mejora de la situación de pandemia generada por el Covid-19 lo que le ha permitido al Instituto ir recuperando paulativamente acciones que por la misma no habían podido materializarse con anterioridad, sin perjuicio de que la irregular evolución que la pandemia ha tenido en los distintos países haya seguido afectando especialmente a la movilidad, influyendo significativamente al área subvencional. No obstante, no ha impedido seguir con la realización de otras acciones en aras a la promoción y difusión del euskera y la cultura vasca, bien de forma unilateral o bien conjuntamente con otras entidades que siguen compartiendo tanto aportaciones económicas como objetivos con el Instituto; e incluso emprender, tanto a través del mantenimiento y crecimiento de actividades “on line” como acometiendo actividades presenciales alternativas.

La gestión de gastos en del área de personal ha requerido de actualizaciones al alza, tras diversas incidencias relativas al personal no previstas en la previsión inicial del presupuesto, que sin embargo han podido solventarse con excedentes de otras áreas lo que ha permitido que la ejecución presupuestaria del ente haya resultado equilibrada entre los ingresos obtenidos y los gastos realizados con resultado “0” euros a 31 de diciembre de 2021.

A continuación se detalla la situación financiera del Instituto, así como la composición de sus órganos rectores y la del equipo de trabajo.

Finantzak

Finanzas

2022ko apirilaren 4an, Zubizarreta Consulting empresasak Etxepare Euskal Institutuaren 2021eko kontuen auditoreta txostena jaulki du. Txosten horretan adierazten da kontuek 2021eko abenduaren 31n, ondarearen eta egoera finantzarioaren eta data horretan bukatu den ekitaldiari dagozkion eragiketen eta emaitzen eta diru-fluxuen irudi fidela adierazten dutela, informazio finantzarioari aplikagarria zaion legediarekin bat etorriz, bereziki, kontabilitate-printzipio eta araukekin.

El 4 de abril de 2021 la empresa Zubizarreta Consulting ha emitido el informe de auditoría sobre las cuentas del año 2021 de Etxepare Euskal Institutua. En el mismo se determina que las cuentas muestran una imagen fiel de la situación patrimonial y financiera de la institución a 31 de diciembre de 2021, así como de sus resultados y flujos de efectivo correspondientes al ejercicio anual terminado en dicha fecha, de conformidad con el marco normativo de información financiera que resulta de aplicación; y, en particular, con los principios y criterios contables del mismo.

Sarrerak

Ustiapen diru-sarrerak

	2021	2020	2019
Eusko Jaurlaritza - Kultura eta Hizkuntza Politika Saila Gobierno Vasco-Departamento de Cultura y Política Lingüística	3.280.931	2.843.544 €	3.049.038 €
Beste erakunde batzuk	23.892	42.800 €	63.300 €
Otras entidades			
Guztira	3.304.823	2.866.344 €	3.112.338 €
Total			

Kapitaleko dirulaguntzak

	2021	2020	2019
Eusko Jaurlaritza-Kultura eta Hizkuntza Politika Saila Gobierno Vasco-Departamento de Cultura y Política Lingüística	5.569	8.023 €	4.943 €
Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroa (egoitzaren lagapena)	32.166	32.166 €	32.166 €
Centro Internacional de Cultura Contemporánea (cesión de uso de sede)			
Guztira	37.735	40.189 €	37.109 €
Total			

Ingresos

Ingresos de explotación

	2021	2020	2019
Eusko Jaurlaritza - Kultura eta Hizkuntza Politika Saila Gobierno Vasco-Departamento de Cultura y Política Lingüística	3.280.931	2.843.544 €	3.049.038 €
Beste erakunde batzuk	23.892	42.800 €	63.300 €
Otras entidades			
Guztira	3.304.823	2.866.344 €	3.112.338 €
Total			
Kapitaleko dirulaguntzak			
Eusko Jaurlaritza-Kultura eta Hizkuntza Politika Saila Gobierno Vasco-Departamento de Cultura y Política Lingüística	5.569	8.023 €	4.943 €
Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroa (egoitzaren lagapena)	32.166	32.166 €	32.166 €
Centro Internacional de Cultura Contemporánea (cesión de uso de sede)			
Guztira	37.735	40.189 €	37.109 €
Total			

Gastuak**Gastos****Ustiapen gastuak****Gastos de explotación**

	2021	2020	2019
Pertsonal gastuak	938.587 €	887.844 €	846.206 €
Gastos de Personal			
Funtzionamendu gastuak	797.509 €	629.994 €	718.511 €
Gastos de funcionamiento			
Entitateak emango dituen diru-laguntzak eta egingo dituen transferentziak	1.567.216 €	1.368.506 €	1.547.621 €
Subvenciones a conceder y transferencias a realizar por la entidad			
Beste emaitza batzuk	726 €	-	-
Otros resultados			
Truke desberdintasunak	775 €	-	-
Diferencias de cambio			
Guztira	3.304.823 €	2.886.344 €	3.112.338 €
Total			

Ibilgetu inbertsioak**Inversiones de inmovilizado**

	2021	2020	2019
Inbertsioak	5.569 €	8.023 €	4.943 €
Inversiones			
Guztira	5.569 €	8.023 €	4.943 €
Total			

Amortizazioak

Amortizaciones

	2021	2020	2019
Ibilgetuaren amortizazio	47.177 €	46.005 €	45.459 €
Amortización de inmovilizado			
Guztira	47.177 €	46.005 €	45.459 €
Total			

	2021	2020	2019
Ibilgetu ez-finantzarioko dirulaguntza	47.177 €	46.005 €	45.459 €
Subvenciones de inmovilizado no financiero			
Guztira	47.177 €	46.005 €	45.459 €
Total			

Ondorio hauetarako, adierazten da 202eko abenduaren 31n amaitutako urteko ekitaldiko Galera eta Irabazien kontuak ondorengo emaitza eman duela: “0 €”.

A estos efectos, se señala que la cuenta de Pérdidas y Ganancias correspondiente al ejercicio anual terminado el 31 de diciembre de 2021, ha dado como resultado del ejercicio: “0 €”.

Euskara plana

Euskara planari dagokionez, 2021an zehar hobekuntza planarekin jarraitu dugu, eta, komunikazio arloan, bereziki, erakundearen markaren kanpo aplikazioan euskararen erabilerari buruzko irizpideen implementazioa behatu da. Halaber, langile berriei egiten zaien harrera linguistikoa hobetu du Institutuak. Gainera, erakunde arteko nahiz kanpo solaskideekin eginiko bileretan eta horiei lotutako dokumentazioan euskararen erabilera indartzeko protokoloari jarraipena eman zaio.

Plan de euskera

En lo referente al Plan de euskera, a lo largo de 2021 se ha continuado con el plan de mejoras, y, especialmente en el ámbito de la comunicación, se ha observado la implementación de los criterios sobre el uso del euskera en la aplicación externa de la marca corporativa. Asimismo, el Instituto ha mejorado el protocolo de acogida lingüística a las personas recién contratadas. Además, se ha continuado con el protocolo para reforzar el uso del euskera en las reuniones interinstitucionales y con interlocutores de fuera del Instituto, así como en la documentación relativa a dichas reuniones.

Berdintasun plana

2021an jarraipena eman zaio Etxepare Euskal Institutuak 2019an abiarazitako Emakumeen eta Gizonen arteko I. Berdintasun planari (2019-2022). Genero berdintasuna sustatzeko irizpideekin jarraitu dugu Institutuaren dirulaguntza deialdi guztietañ. Aurtzen adierazle kuantitatiboei irizpide kualitatiboak gaineratu zaizkie, horrela, aurkezten diren sorkuntza lanen diskurtsoak eta berdintasunaren esparruan egiten diren ekarpenak ere positiboki neurtzeko mekanismoak abiatu dira. Bestalde, erakunde arteko harreman eta bestelako hitzarmen eta babesletzatan klausula eta balorazio irizpideak txertatu dira, Institutuak sustatzen dituen mugaz gaindiko programazioetan kuradoria lanetan genero aniztasuna eta oreka bermatu dadin.

Plan de igualdad

En el año 2021 se ha dado continuidad al I Plan de Igualdad de Mujeres y Hombres (2019-2022) iniciado en 2019. Se han seguido los criterios de promoción de la igualdad de género en todas las convocatorias de subvenciones del Instituto. Este año se han incorporado criterios cualitativos a los indicadores cuantitativos que ya existían, de forma que se han puesto en marcha mecanismos para medir positivamente los discursos de las obras de creación que se presentan y las aportaciones que se realizan en el ámbito de la igualdad. Por otra parte, en las relaciones interinstitucionales, así como en otros convenios y patrocinios, se han incorporado cláusulas y criterios de valoración para garantizar la diversidad y el equilibrio de género en las tareas de curaduría en las programaciones internacionales que promueve el Instituto.

Gobernantza

Gobernanza

Patronatua

Ohorezko lehendakaria

Lehendakaria
Presidente

Lehendakari exekutiboa

Hizkuntza Politika eta Kultura sailburua
Consejero de Cultura y Política Lingüística

Berezko kideak

Kanpo Harremanetarako idazkari nagusia
Secretaría General de Acción Exterior

Kultura, Gazteria eta Kirol sailburuordea
Viceconsejero de Cultura, Juventud y Deporte

Unibertsitate eta ikerketako sailburuordea
Viceconsejero de Universidades e Investigación

Hizkuntza Politikako sailburuordea
Viceconsejera de Política Lingüística

Ogasuneko sailburuordea
Viceconsejera de Hacienda

Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria
Secretaría General de Acción Exterior

Kanpo Harremanetarako idazkari nagusia
Directora de Etxepare Euskal Institutua

Patronato

Presidencia de Honor

Iñigo Urkullu Renteria Lehendakaria

Presidencia ejecutiva

Bingen Zupiria Gorostidi

Miembros natos

Mª Ángeles Elorza Zubiria

Andoni Iturbe Amorebieta

Adolfo Morais Ezquerro

Miren Dobaran Urrutia

Miren Itziar Agirre Berriotxoa

Mª Ángeles Elorza Zubiria

Irene Larraza Aizpurua

Ez berezko kideak

Miembros no natos

Euskal letra, filología eta kulturaren ordezkariak

En representación de las letras, filología y cultura vascas

Josune Ariztondo Akarregi (Bilbao 700- III Milenium Fundazioa)

Ignacio M. Dorronsoro Plazaola / Ana Urkiza Ibaibarriaga (Eusko Ikaskuntza)

Eduardo Ruiz Vieytes (Deustuko Unibertsitatea)

Begoña Pedrosa Lobato / Nagore Ipiña Larrañaga (Mondragon Unibertsitatea)

Beatriz Herraez Dieguez (Artium Museoa)

Iñaki Salvador Gil (Musikene) / María Pilar López López (Teatro Paraíso)

Jose Antonio Fernández Gutierrez (Euskadiko Filmategia) / Vanesa Fernández Guerra (Zinebi)

Jaime Otamendi Muñagorri (Donostia Kultura)

Ana Toledo Legeta (Euskaltzaindia)

Myriam Miranda Berroeta (Musika Bulegoa)

Francisco Valderrama Arrieta (Cortada Film laburren jaiaialdia) / Ana López Asensio (Barakaldo Antzokia)

Leire Bilbao Barruetabeña (Idazlea)

Oscar Castaño Baleirón (Deabru Beltzak antzerki taldea)

Laura Etxebarria Lus (La Fundición Aretoa)

Kulturaren sektore profesionalaren ordezkariak

En representación del sector cultural

M. Victoria Revuelta Sierra

Amaia Espinosa Azkue

Laura Mintegi Lakarra

Ramon Etxezarreta Aizpuru

Iciar Lamarain Cenitagoya

Foru Aldundien ordezkariak

En representación de las diputaciones forales

Lorea Bilbao Ibarra (Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara eta Kultura diputatua)

Miren Garbiñe Mendizabal Mendizabal (Gipuzkoako Foru Aldundiko Hizkuntza Berdintasuneko zuzendaria)

Lexuri Ugarte Aretxaga (Arabako Foru Aldundiko Euskararen eta Gobernu Irekiaren zuzendaria)

Zuzendaritza Kontseilua

Consejo de Dirección

Lehendakaria

Presidente

Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kultura sailburua

Bingen Zupiria Gorostidi

Consejero de Cultura y Política Lingüística

Lehendakariordea

Irene Larraza Aizpurua

Vicepresidenta

Kontseilu-kideak

Consejeros

Donostia Kulturako zuzendaria

Jaime Otamendi Muñagorri

Director de Donostia Kultura

Musika Bulegoko proiektu koordinatzailea

Myriam Miranda Berroeta

Coordinadora de proyectos de Musika Bulegoa

Euskara Sustatzeko zuzendaria

Estibaliz Alkorta Barragan

Directora de Fomento del Euskera

Kanpoan den Euskal Komunitatearentzako zuzendaria

Gorka Alvarez Aramburu

Directora de Fomento del Euskera

**Finantza Politikako eta Erakundeen Baliabideetako
zuzendaria**

Fco. Javier Arnaez Arrecigor / Itziar Agirre Berriotxoa

**Director de Políticas Financieras y Recursos
Institucionales**

Lantaldea

Equipo

Zuzendaritz Nagusia

Zuzendaria
Directora

Dirección general

Irene Larraza Aizpurua

Kulturaren Sustapena eta Hedapena

Euskal Kultura Sustatu eta Hedatzeko zuzendaria
Director para la Promoción y Difusión de la Cultura

Promoción y Difusión de la Cultura

Imanol Otaegi Mitxelena

Teknikariak
Técnicos

Alberto Irazu Ibañez / Iñaki Goikoetxea Arrufat
Kizkitza Galartza Arregi / Xabier Etxeberria GArro
Alexander Aginagalde Lopez

Euskararen Sustapena eta Hedapena

Euskararen Sustapen eta Hedapenerako zuzendaria
Directora para la Promoción y Difusión del Euskera

Promoción y Difusión del Euskera

Garbiñe Iztueta Goizueta

Teknikariak
Técnicos

Eneko Agirre Maiora / Lorea Hernández Hurtado

Euskararen Sustapen eta Hedapenerako zuzendaria
Coordinador del programa Euskara Munduan

J.F. Zinkunegi Uzkudun

Administrari laguntzailea
Auxiliar administrativo

Lourdes Perosanz Lasuen

Komunikazioa

Marka eta Komunikazio arduraduna
Responsable de Marca y Comunicación

Komunikazioa

Mikel Lasa Iza / Beñat Doxandabaratz Otaegi

Komunikazio teknikaria
Técnico de Comunicación

Amalia Ibarguchi Landazuri

Finantzak eta administrazioa

Idazkari teknikoa
Secretaria técnica

Finanzas y administración

Elena Arrieta Urdangarin

Ekonomia eta Aurrekontu Kudeaketako Teknikaria
Técnica Gestión Económico Administrativa

Deborah Solla Sampedro

Zuzendaritzako idazkaria
Secretaria de dirección

Itziar Bueno Errandonea



**ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA**



ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA

Tabakalera
Andre Zigarrogileen plaza, 1
20012 Donostia / San Sebastián

www.etxepare.eus